

KOLOR PLAY® KOLOR CLIP®

by **kitett**® 

- FR - NOTICE D'UTILISATION
- GB - INSTRUCTIONS FOR USE
- D - GEBRAUCHSANWEISUNG
- IT - ISTRUZIONI PER L'USO
- ES - MANUAL DE INSTRUCCIONES
- PT - MANUAL DE UTILIZAÇÃO
- NO - BRUKSANVISNING
- FI - KÄYTTÖOHJE
- AR - دليل الاستخدام




label
observeurdesign
2015



DTF MEDICAL



KOLOR PLAY® KOLOR CLIP®

by **kitett**® 

- FR - NOTICE D'UTILISATION
- GB - INSTRUCTIONS FOR USE
- D - GEBRAUCHSANWEISUNG
- IT - ISTRUZIONI PER L'USO
- ES - MANUAL DE INSTRUCCIONES
- PT - MANUAL DE UTILIZAÇÃO
- NO - BRUKSANVISNING
- FI - KÄYTTÖOHJE
- AR - دليل الاستخدام

FR

GB

D

IT

ES

PT

NO

FI

AR

Sommaire

Notice d'utilisation pour KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®

1. Usage prévu	p.2	5. Allaitement maternel	p.12
a. Indications	p.2	a. Conservation du lait maternel	p.12
b. Contre-indications et effets indésirables	p.2	b. Physiologie de la tétée du bébé	p.13
2. Description du produit	p.3	6. Recommandations importantes	p.13
a. Liste des pièces	p.4	7. Résolution de problèmes	p.14
b. Choix de la taille de la téterelle	p.5	8. Liste accessoires / pièces détachées	p.14
3. Nettoyage / désinfection du tire-lait et des accessoires	p.7	9. Garantie	p.16
a. Nettoyage	p. 7	10. Spécifications techniques	p.16
b. Désinfection à domicile	p. 7	11. Pictogrammes	p.17
4. Utilisation	p.8		
a. Préparation du tire-lait et des accessoires	p.8		
b. Fonctionnement	p.10		
c. Après chaque utilisation	p.11		
d. Désassemblage du tire-lait	p.11		

a. Indications

Quand la mise au sein n'est pas possible ou insuffisante, le tire-lait aide les mamans dans leur allaitement afin que le bébé puisse toujours bénéficier de leur lait maternel.

Le tire-lait intervient à différents stades de la lactation : au démarrage, il aide à stimuler la lactation puis ensuite, il aide à l'entretenir au long cours.

Il y a de nombreuses raisons pour lesquelles les femmes peuvent tirer leur lait :

- Les raisons médicales liées au bébé : problème de succion, prématurité ou pathologie néonatale, fente labiopalatine...
- Les raisons médicales liées à la maman : crevasse, engorgement, allaitement algique, mamelon ombiliqué, traitement médicamenteux incompatible avec l'allaitement...
- Les raisons dites de confort : les mamans qui constituent des réserves de lait en vue de leur absence temporaire,
- La reprise du travail pour les mamans qui souhaitent continuer à nourrir leur bébé.

b. Contre-indications et effets indésirables

Il n'y a pas de contre-indication connue à l'utilisation du tire-lait manuel KOLOR PLAY®.

2. Description du produit



Cette notice est destinée aux produits KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®

KOLOR PLAY® est un tire-lait manuel. Il est particulièrement indiqué pour une utilisation occasionnelle. Il peut être utilisé en complément d'un tire-lait électrique, en cas de séparation temporaire ou toute autre raison rendant la mise au sein impossible ou non suffisante.

KOLOR CLIP® comprend toutes les pièces vous permettant de transformer votre Kit Expression KOLOR® en tire-lait manuel KOLOR PLAY®. Vous pouvez ainsi utiliser la téterelle que vous avez préalablement acquise par exemple lors de la location d'un tire-lait Fisi ou Fisi Pro.

L'ergonomie du tire-lait KOLOR PLAY® a été spécialement étudiée pour les mamans, de façon à faciliter sa prise en main et simplifier l'actionnement de sa poignée. La poignée et le biberon sont confortables, conçus en respectant la morphologie des mains des mamans.

Toutes les tailles de téterelle KOLOR® se connectent au tire-lait.

La maman peut ainsi avoir une taille de téterelle adaptée à sa morphologie et bénéficie d'un confort optimal pour un allaitement prolongé et durable dans le temps.

Le tire-lait KOLOR PLAY® bénéficie de la **technologie «Clean Valve»** qui permet de limiter le risque de contamination bactérienne par les doigts sur les parties en contact avec le lait maternel.

KOLOR PLAY® permet de reproduire les **2 phases physiologiques** de la tétée :

- la phase de stimulation,
- la phase d'expression.





Le clapet «Clean Valve» à utiliser avec le tire-lait manuel doit être de couleur taupe. Il ne doit pas être utilisé avec un tire-lait électrique KITETT®.

a. Liste des pièces

- 1 Téterelle Kolor®
- 2* Clapet «Clean Valve» composé d'une valve transparente et d'une bague de positionnement taupe
- 3 Biberon de recueil
- 4* Corps du tire-lait
- 5* Membrane avec sa base
- 6* Poignée
- 7* Socle porte-biberon
- 8 Bouchon pour fermer le biberon et conserver le lait après utilisation du tire-lait
- 9* Pochon pour ranger les accessoires du tire-lait KOLOR PLAY® (téterelle, biberon,...)

*Éléments présents dans la version **KOLOR CLIP®**

Photographies non contractuelles

b. Choix de la taille de la tétérelle

Le tire-lait KOLOR PLAY® s'utilise avec le KIT EXPRESSION KOLOR®.

Une tétérelle est incluse dans le pack standard du tire-lait KOLOR PLAY®.

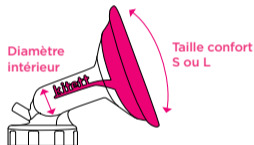
La tétérelle KOLOR® est disponible en 4 diamètres intérieurs et 2 tailles "confort" qui s'adaptent parfaitement à la morphologie du sein et garantissent un haut niveau de confort.

- 4 diamètres intérieurs : 4 codes couleur



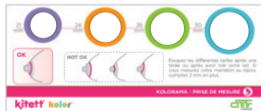
21 24 26 30 mm

- 2 tailles confort :
S = 76 mm et L = 90 mm




Kitett vous aide dans le choix de la taille de tétérelle avec :

- La réglette de prise de mesure Kolorama



- L'application KOLORYOU® disponible en téléchargement libre :



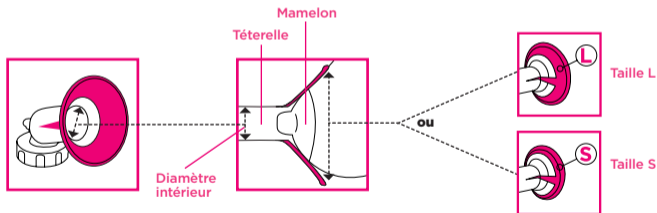
Les tétérelles KOLOR® sont garanties sans BPA et sans Phtalate . Elles sont réutilisables pendant toute la durée de l'utilisation du tire-lait. Pour une hygiène optimisée, la tétérelle est monobloc et permet de ne pas toucher le pas de vis du biberon ni les parties internes du biberon et de la tétérelle.

Prise de mesure

La mesure doit se faire après une tétée ou après avoir tiré le lait.

Si vous mesurez le mamelon au repos, comptez 2 mm en plus.

△ Le mamelon ne doit pas être trop serré. Il doit y avoir un espace tout autour pour lui permettre, pendant l'aspiration, de bouger librement, dans le canal intérieur de la tétérelle.



- Tétérelle trop serrée : lésions, compression des canaux
- Tétérelle trop large : diminution de la quantité de lait extraite

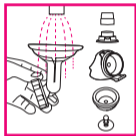
Avoir une taille confort (embout externe S ou L) adaptée permet d'améliorer la dépression obtenue avec le tire-lait (meilleure étanchéité).

3. Nettoyage / désinfection _____ du tire-lait et des accessoires

- Avant la première utilisation et après chaque utilisation (et longue période de non utilisation) :

a. Nettoyage

- Rincer toutes les pièces du tire-lait, la téterelle Kolor et le biberon à l'eau froide puis nettoyer à l'eau chaude et savonneuse.
- Rincer toutes les pièces et assembler les deux pièces du clapet : la valve et sa bague de positionnement (en s'assurant que la valve soit bien positionnée sur sa bague).
- Laisser sécher à l'air libre sur un papier essuie-tout.



! Il est préférable de nettoyer toutes les pièces en contact avec le lait maternel tout de suite après l'utilisation du tire-lait. Cela facilite le nettoyage et évite le développement des bactéries.

- Avant la première utilisation et régulièrement au fil des utilisations :

b. Désinfection à domicile

Désinfecter toutes les pièces dans l'eau en ébullition (10 minutes minimum), au lave-vaisselle ou dans un stérilisateur à micro-ondes.*

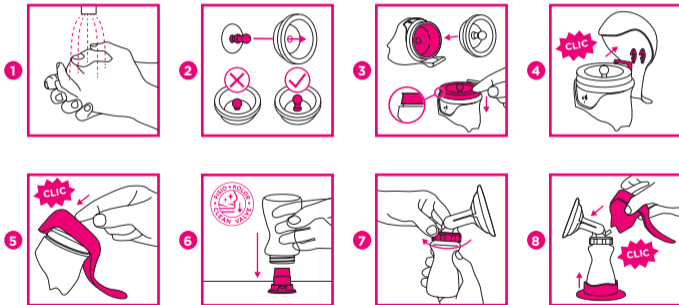
*Se référer aux données du fabricant de stérilisateur pour micro-ondes sans dépasser la puissance de 1000 Watt.

! Si la désinfection a lieu dans de l'eau en ébullition et si votre eau est calcaire, vous pouvez ajouter quelques gouttes de vinaigre blanc (2 ou 3 gouttes) afin d'éviter les dépôts sur les parois des pièces.

4. Utilisation

FR

a. Préparation du tire-lait et des accessoires



1-Lavez-vous les mains avec de l'eau savonneuse avant manipulation des pièces du tire-lait.

Assemblez la poignée :

2-Assemblez la membrane et la base avec la tige. Assurez-vous que la base soit bien correctement positionnée contre la membrane.

3-Insérez le tout dans le corps du tire-lait et en appuyant bien sur les bords pour assurer une bonne étanchéité sur tout le contour de la membrane.

4/5-Clipsez la poignée sur l'ensemble par l'intermédiaire des encoches et de la barre horizontale (Clic).

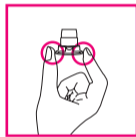
Assemblez les accessoires :

6-Positionnez directement le biberon de recueil sur le clapet «Clean Valve» de couleur taupe (le clapet doit être posé sur une surface plane et propre). Afin de garantir l'hygiène, les deux pièces du clapet ont été préalablement assemblées après nettoyage : valve et bague de positionnement. (cf chapitre 3)

Si nécessaire, veillez à manipuler le clapet «Clean Valve» en le prenant sur le rebord (en

évitant de toucher les parties pouvant être en contact avec le lait maternel).

Le clapet «Clean Valve», spécifique à KITETT®, grâce à sa conception novatrice, permet de prévenir le risque de contamination par contact des doigts dans la tétérèlle.

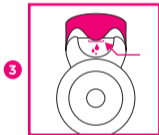
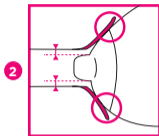


7-Vissez à fond la tétérèlle KITETT Kolor® sur le biberon de recueil.

8-Connectez l'ensemble corps/membrane/poignée sur la tétérèlle. Veillez à ce que le tout soit bien enclenché (Clic).

Positionnez le tire-lait assemblé sur le socle porte-biberon pour assurer une stabilité optimale.

b. Fonctionnement



1-Positionnez correctement la téterelle sur le sein afin que le lait puisse s'écouler librement dans le biberon.

2-Veillez à bien centrer le mamelon au niveau du canal intérieur. La partie souple de la téterelle doit également être bien positionnée sur le sein de manière à assurer une bonne étanchéité.

3-Commencez à actionner la poignée.

Phase de stimulation: Actionnez la poignée avec des mouvements courts et rapprochés pour créer le réflexe d'éjection du lait.

En fin de course, le haut de la poignée doit arriver au niveau du trait gris présent sur le corps du tire-lait.

4-Phase d'expression : Lorsque les premières gouttes de lait commencent à s'écouler, actionnez la poignée avec des mouvements plus longs et plus espacés.

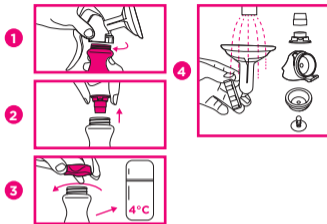
En fin de course, la poignée vient en butée contre le biberon.

La vitesse et l'amplitude des mouvements vous permettent de gérer selon votre ressenti l'intensité de l'aspiration.

5-Lorsque le lait ne s'écoule plus ou quand le biberon est plein, arrêtez d'utiliser le tire-lait.

Positionnez le tire-lait assemblé sur le socle porte-biberon pour assurer une stabilité optimale.

c. Après chaque utilisation



1-Dévissez l'ensemble tête-relle / poignée du biberon.

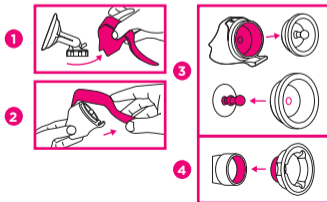
2-Enlever le clapet taupé «Clean Valve». Utilisez le socle porte biberon pour éviter tout risque de renversement du biberon.

3-Fermer correctement le biberon avec le bouchon. Référez-vous au chapitre suivant sur la conservation /décongélation du lait ma-

ternel. Dans un réfrigérateur, le lait se conserve pendant 48h à 4°C.

4-Après chaque utilisation, rincer toutes les pièces en contact avec le lait à l'eau froide puis nettoyer à l'eau chaude et savonneuse. Rincer, laisser sécher à l'air libre sur un papier essuie-tout.

d. Désassemblage du tire-lait



1-Déconnectez l'ensemble poignée / corps / membrane de la tétérelle en pivotant légèrement sur le côté.

2-Pour déconnecter la poignée du corps du tire-lait, faites pivoter la poignée vers le haut.

3-Retirez ensuite la membrane avec sa base. Enlevez délicatement la tige de

la base en veillant à ne pas endommager l'orifice de la membrane.

4-Désassembler les deux pièces composant le clapet : valve et bague de positionnement.

5. Allaitement maternel

FR

a. Conservation du lait maternel

Recommandations françaises*

LAIT MATERNEL	TEMPÉRATURE AMBIANTE (19°<25°)	RÉFRIGÉRATEUR (4°C)	CONGÉLATEUR (-18°C)
Fraichement exprimé	4 heures (conserver de préférence au réfrigérateur)	48 heure (dans l'endroit le plus frais du réfrigérateur)	4 mois
Décongelé au frigo mais non chauffé	Max 1 heure	24 heures	Ne pas congeler
Décongelé et chauffé au bain-marie	30 min	Non recommandé	Ne pas congeler

Conditions de transport :

mettre le lait au frais le plus vite possible,
maximum 4 heures dans un compartiment isotherme (15°C).

*Recommandations du Ministre de la Santé 12.2016 - http://social-sante.gouv.fr/IMG/pdf/Depliant_lait_maternel_2013.pdf

b. Physiologie de la tétée du bébé

Le tire-lait KOLOR PLAY® offre à la maman les sensations naturelles de l'allaitement en reproduisant la façon de téter du bébé.

Il permet de reproduire les 2 phases physiologiques de la tétée :

- La phase de stimulation afin de provoquer le réflexe d'éjection du lait (mouvements courts et rapprochés),
- La phase d'expression permettant de recueillir le lait (mouvements plus longs et espacés).

6. Recommandations importantes

Utilisation - Fonctionnalité

- Ce dispositif n'est pas à laisser à la portée des enfants ou des animaux sans surveillance (risques potentiels avec les pièces détachables).
- L'appareil doit être installé et mis en service conformément aux informations fournies dans les documents d'accompagnement.
- L'appareil doit être utilisé dans les conditions de fonctionnement indiquées par le fabricant.
- Si vous constatez que le dispositif fonctionne mal : contacter votre fournisseur.
- Appareil médical fragile, à manipuler avec précaution.
- Aucune connaissance particulière ou formation n'est nécessaire à l'utilisation de cet appareil.
- Conserver soigneusement cette notice avec l'appareil car elle contient les informations nécessaires au bon emploi du matériel.
- La téterelle version Export (avec pas de vis Export) ne peut être utilisée qu'avec un biberon correspondant (même pas de vis).

ATTENTION, dans tous les cas :

- AVERTISSEMENT : Modification interdite.
- AVERTISSEMENT : N'utiliser que les accessoires fournis et référencés dans la notice.

7. Résolution de problèmes

FR

Problème	Solution
Aspiration faible ou inexistante sur le Kit Expression	Vérifier si la tétérnelle est bien vissée à fond sur le biberon (serrer à fond). Vérifier la présence du clapet taupe «Clean Valve» spécifique au tire-lait manuel. Vérifier le bon positionnement de la valve transparente sur la bague du clapet. Vérifier la fixation de la membrane sur sa base. Vérifier la fixation de la membrane et de la poignée sur le corps du tire-lait. Vérifier l'état du joint entre la tétérnelle et le biberon.

8. Liste accessoires / pièces détachées disponibles

Désignation pièce	Code article	
France	Fisio Bib - Lot de 2 récipients de collecte 100mL VF	FIBIBN
Autres pays	Fisio Bib - Lot de 2 récipients de collecte 100mL VE	FIBIBN-E
Clapet KOLOR PLAY® de couleur taupe - Lot de 2 ex		Y1686
Socle porte-biberon - Lot de 2 ex		YSUPBIB
Pochon de transport - Lot de 2 ex		Y1423
Membrane + Base avec tige - Lot de 2 ex		Y1656
Poignée		Y1338
Corps du tire-lait		Y1337
Sac de transport KOLOR MOOV		Y1540

Référence du tire-lait manuel KOLOR PLAY® :

France : KPLAY24L

Autres pays : KPLAY24EL

Référence KOLOR CLIP® : KCLIP

KIT EXPRESSION KOLOR :

France :

Ø intérieur (mm)	Kit expression SIMPLE	
	Téterelle Kolor Small	Téterelle Kolor Large
21	K21S	K21L
24	K24S	K24L
26	K26S	K26L
30	K30S	K30L

Autres pays :

Inner Ø (in mm)	SINGLE Expression Kit	
	Kolor Small breast shield	Kolor Large breast shield
21	K21ES	K21EL
24	K24ES	K24EL
26	K26ES	K26EL
30	K30ES	K30EL

Téterelle KOLOR® vendue seule :

France : Références WB21S/WB21L - WB24S/WB24L - WB26S/WB26L - WB30S/WB30L

Autres pays: Références WB21ES/WB21EL - WB24ES/WB24EL - WB26ES/WB26EL - WB30ES/WB30EL

Le tire-lait KOLOR PLAY® est compatible avec les téterelles KOLOR® autoclavables.

France : Références WB21SH / WB21LH - WB24SH / WB24LH - WB26SH / WB26LH - WB30SH / WB30LH

Autres pays : Références WB21ESH - WB24ESH - WB26ELH - WB30ELH

Le biberon de recueil et son bouchon peuvent être passés à l'autoclave 125°C - 30 minutes ou 134°C - 18 minutes.

9. Garantie

FR

Cet appareil est garanti pendant 1 an à compter du jour d'achat contre tout défaut ou vice de fabrication.

Cette garantie ne couvre pas les suites d'accident ou d'utilisation non conforme aux instructions du constructeur.

Pour être valable, la facture doit être revêtue du cachet du vendeur et datée du jour de l'achat. En cas d'appel à la garantie, l'appareil devra être retourné complet, avec la facture, en port payé.

10. Spécifications techniques

Classe du dispositif	Ila
Dépression	-300 hPa
Poids (avec téterelle)	167 gr
Dimensions (avec téterelle)	190 x 168 x 90 mm

! Le document de déclaration CE peut être fourni sur demande.












Température de fonctionnement

Identification : Chaque tire-lait a une identification par lot qui indique la date de fabrication et le code opérateur.

Ex : **LOT** 12-2016 46

12 : code opérateur; 2016 : année; 46 : semaine de fabrication.

11. Pictogrammes

Symboles présents	
	Conformité à la directive 93/42/CEE du 14 juin 1993 relative aux dispositifs médicaux
	Fabricant
	Consulter la notice d'utilisation
	Référence du dispositif
	Numéro de lot
	Conserver à l'abri de la lumière
	Ce symbole indique la limite de température à ne pas dépasser en cours de fonctionnement
	Pas de vis Export
	Matériau sans bisphénol A

Contents

Instructions for use of KOLOR PLAY® and KOLOR CLIP®

1. Intended Use	p.20	5. Breastfeeding	p.30
a. Indications	p.20	a. Storing breast milk	p.30
b. Contraindications and adverse effects	p.20	b. Physiology of baby breastfeeding	p.31
2. Product description	p.21	6. Important recommendations	p.31
a. List of components	p.22	7. Troubleshooting	p.32
b. Choice of breast shield size	p.23	8. List of accessories / components	p.32
3. Cleaning / sterilization of the breast pump and accessories	p.25	9. Warranty	p.34
a. Cleaning	p. 25	10. Technical specifications	p.34
b. At-home sterilization	p. 25	11. Pictograms	p.35
4. Use	p.26		
a. Preparing the breast pump and its accessories	p.26		
b. Operating the breast pump	p.28		
c. After each use	p.29		
d. Disassembling the breast pump handle	p.29		

a. Indications

In cases where breastfeeding is insufficient or impossible, breast pumps help mothers to ensure their babies always have the benefit of breast milk.

Breast pumps can be used at different stages of lactation. At the beginning, they can help to stimulate the production of milk and later, help to maintain long-term production.

Women may wish to express their milk for a number of reasons, including:

- Medical reasons related to their baby, such as sucking problems, premature birth, neonatal pathologies or cleft lip.
- Medical reasons related to motherhood, such as cracks, engorgement, painful breastfeeding, inverted nipples or medical treatment incompatible with breastfeeding.
- Comfort reasons, for example mothers who wish to store their milk due to temporary absence.
- Reasons related to returning to work, for mothers wishing to continue to feed their baby with breast milk.

b. Contraindications and adverse effects

There is no known contraindication to the use of KOLOR PLAY® manual breast pumps.

2. Product description



These instructions are designed to inform readers about **KOLOR PLAY®** and **KOLOR CLIP®**.

KOLOR PLAY® is a manual breast pump. It is particularly indicated for occasional use. It may be used to supplement an electrical breast pump, in cases of temporary separation or for any other reason making breastfeeding insufficient or impossible.

KOLOR CLIP® includes all the components you need to convert your **KOLOR® Expression Kit** into a **KOLOR PLAY® manual breast pump**. You may also use a **KOLOR® breast shield** already in your possession, for example from having rented a **Fisio** or **Fisio Pro** breast pump.

The ergonomics of the **KOLOR PLAY®** breast pump have been especially designed for mothers, making it easy to handle and simplifying the pumping action. The handle and the bottle are comfortable, designed with the shape of mothers' hands in mind.

All sizes of KOLOR® breast shield fit the breast pump. Mothers may therefore use a breast shield size that suits their breast shape and enjoy optimal comfort for prolonged, sustainable breastfeeding.

KOLOR PLAY® breast pump benefits from «**Clean Valve**» technology, limiting the risk of bacterial contamination from fingers onto the parts in contact with the breast milk.

KOLOR PLAY® reproduces the **2 physiological phases** of breastfeeding:

- stimulation phase,
- expression phase,





The «Clean Valve» to be used with the manual breast pump should be taupe-coloured.

Should not be used with a Kitett® electric breast pump.

a. List of components

- 1 KOLOR® breast shield
- 2* 'Clean Valve' composed of a transparent valve and a taupe-coloured positioning ring
- 3 Baby bottle
- 4* Breast pump body
- 5* Membrane with base
- 6* Handle
- 7* Bottle stand
- 8 Cap for closing the bottle and keeping the milk after using the breast pump
- 9* Pouch for storing KOLOR PLAY® breast pump accessories (breast shield, baby bottle)

* In the KOLOR CLIP® version.

Non-contractual photographs

b. Choice of breast shield size

The KOLOR PLAY® breast pump is for use with the KOLOR® EXPRESSION KIT.

A breast shield is included in the standard KOLOR PLAY® breast pump pack.

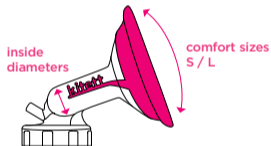
KOLOR® breast shields are available in 4 inside diameters and 2 «comfort» sizes, that fit perfectly onto all shapes of breast, ensuring the highest level of comfort.

- 4 inside diameters: 4 colour codes



21 24 26 30 mm

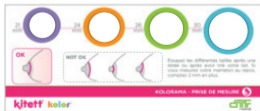
- 2 comfort sizes:
S = 76 mm and L = 90 mm



Kitett helps you in choosing the right size of breast shield with:

- the Kolorama size ruler to help choose your size.

- the KolorYou® application available for free download:



KOLOR® breast shields are guaranteed Phthalate and BPA free 

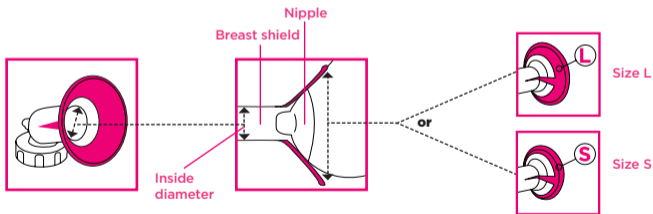
They can be reused throughout the period of breast pump use.

For optimal hygiene, breast shield is a single unit, to avoid touching the screw thread of the bottle or the internal parts of the bottle and the shield.

Measurements:

Measurements should be taken after breastfeeding or expressing your milk. Alternatively, 'when at rest', add an extra 2mm to your nipple measurement to select the correct inner diameter size.

△ Your nipple should not be too free. You should see space around your nipple in order to let it move easily in the funnel during pumping.



- If the breast shield is too tight: lesions, compressed ducts

- If the breast shield is too wide: less milk will be expressed

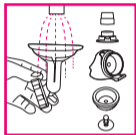
A correct comfort size (S or L outer fitting) will improve breast pump pressure (optimal airtightness).

3. Cleaning / sterilization of the breast pump and accessories

- Before using for the first time and after each use thereafter (and long periods of disuse)

a. Cleaning

- Rinse out all the elements comprising the breast pump, Kolor teat and feeding bottle in cold water, then wash in hot soapy water.
- Rinse all the elements and assemble the two components comprising the valve: the transparent valve and the positioning ring (making sure that the valve is positioned correctly on the ring).
- Drain on a piece of kitchen paper, then leave to dry in the air.



GB

! You are advised to wash all parts in contact with breast milk immediately after breast pump use. This makes cleaning easier and prevents the development of bacteria.

- Before using for the first time and regularly during use:

b. At-home sterilization

Sterilize all parts in boiling water (10 minutes minimum), in the dishwasher or in a microwave sterilizer.*

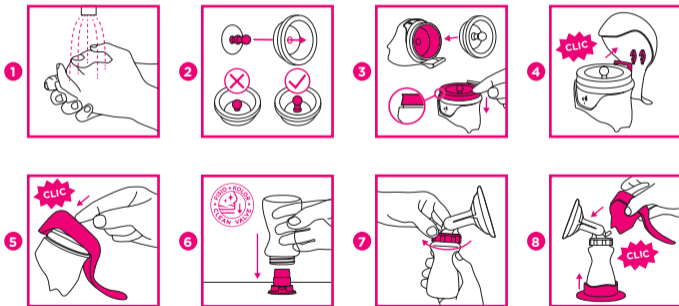
* Consult the instructions provided by the microwave sterilizer manufacturer and do not exceed 1000 W.

! If you sterilize in boiling water and if you have hard water, you may add a few drops of white vinegar (2 or 3 drops) to avoid deposits forming on the components.

4. Use

a. Preparing the breast pump and its accessories

GB



1-Wash your hands in soapy water before handling breast pump components.

Assemble the handle:

2-Assemble the membrane and the base with the stem. Make sure the base fits correctly against the membrane.

3-Insert the whole assembly into the body of the breast pump and squeeze the rim tightly to ensure a good watertight fit around the membrane.

4/5-Clip the handle onto the body via the notches and horizontal bar (click).

Assemble the accessories:

6-Place the collector bottle directly onto the taupe-coloured "Clean Valve" (the valve should be fixed to a smooth, clean surface). To ensure hygiene, both parts of the valve should be pre-assembled after cleaning: valve and positioning ring. (see chapter 3)

If necessary, take care to handle the "Clean Valve" by the rim (taking care not to touch parts that may be contact with the breast milk).

The innovative technology of the «Clean Valve» valve, exclusive to KITETT®, prevents the risk of contamination through contact with fingers in the breast shield.

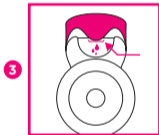
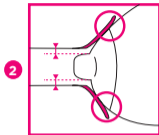


7-Screw the KITETT Kolor® breast shield onto the collection bottle (ensuring that the taupe-coloured "Clean Valve" is correctly positioned in the bottle)

8-Fit the body/membrane/handle unit onto the breast shield. Make sure everything is interlocked (click).

Place the assembled breast pump on the bottle stand for optimal stability.

b. Operating the breast pump



1-Place the breast shield correctly over your breast, ensuring the milk can flow freely into the bottle.

2-Ensure your nipple is centred inside the duct. The flexible part of the breast shield must also be properly positioned on your breast to ensure complete sealing.

3 -Start to pump.

Stimulation phase:

Pump with short, rapid movements to initiate milk let-down.

The handle should be pressed down as far as the grey mark on the body of the breast pump

4 -Expression phase:

When the first drops of milk start to flow, start pumping with longer, less frequent movements.

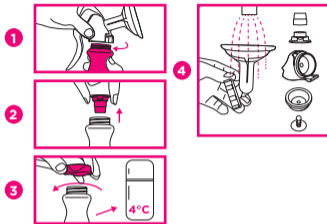
The handle should be pressed down until it touches the bottle.

The speed and length of movements will help you to adjust the strength of suction, according to how you feel.

5-When milk no longer flows or when the bottle is full, stop pumping.

Place the assembled breast pump on the bottle stand for optimal stability.

c. After each use



1- Unscrew the breast shield / handle unit from the bottle.

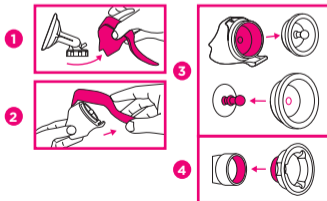
2-Remove the taupe-coloured "Clean Valve". Use the bottle stand to avoid any risk of upsetting the bottle.

3-Place the cap firmly on the bottle. Please refer to the following section regarding

the preservation/de-freezing of breast milk. Breast milk can be kept in a refrigerator at 4°C for 48 hours.

4-After use, rinse all parts in contact with milk in cold water. Then wash them in hot and soapy water. Rinse and leave to dry in the open-air on a piece of paper towel.

d. Dismantling the breast pump



1-Disconnect the handle/ body/membrane assembly of the breast shield by twisting slightly on the side

2-Twist the handle upwards to release it from the body of the breast pump.

3-Remove the membrane and its base. Carefully remove the stem from the base, making sure you do

not damage the membrane orifice.

4-Dismantle the two parts comprising the valve: the transparent valve and taupe-coloured positioning ring.

5. Breastfeeding

a. Storing breast milk

International recommendations**

BREAST MILK	ROOM TEMPERATURE (25°C)	REFRIGERATOR (4°C)	FREEZER (-18°C)
Freshly expressed	< 6 hours (preferably stored in the refrigerator)	8 days (in the coldest part of the refrigerator)	< 12 months
Defrosted in the refrigerator but not reheated	< 4 hours	< 24 hours	Do not refreeze
Defrosted and heated in a hot-water bath	Not indicated	Not indicated	Do not refreeze

Transport conditions:

chill the milk as quickly as possible for a maximum of 24 hours in an insulated compartment (15°C)

** Data from the Human Milk Banking Association of North America (www.hmbana.org) that are also used by the International Lactation Consultant Association - www.ilca.org - on storing breast milk for an infant in good health.

b. Physiology of baby breastfeeding

KOLOR PLAY® breast pump provides mothers with the natural sensations of breastfeeding by recreating the way in which babies feed.

It reproduces the 2 physiological phases of breastfeeding:

- The stimulation phase to generate milk let-down (short, rapid movements),
- The expression phase to collect milk (longer, less frequent movements).

6. Important recommendations

Use - Functionality

- This device must not be left within the reach of unsupervised children or animals (risks caused by detachable components).
- The device should be installed and started up in accordance with the information supplied in the accompanying documents.
- The device must only be used under the operating conditions indicated by the manufacturer.
- If you notice that the device is not working correctly, contact your supplier.
- This is a fragile medical device, to be handled with care.
- No specific knowledge or training is required to use this device.
- Take care to keep these instructions with the device as they contain the information needed on how to use the equipment correctly.
- The Export version breast shield (with Export screw thread) can only be used with a corresponding bottle (same screw thread).

CAUTION, in all cases:

- WARNING: No modifications permitted.
- WARNING: Only use the accessories supplied and listed in the instructions for use.

7. Troubleshooting

Problem	Solution
Low or non-existent suction on the Expression Kit	Check that the breast shield is fully screwed onto the bottle (screw tightly). Check for presence of taupe-coloured «Clean Valve» specific to manual breast pump. Check the right positioning of the transparent valve on the ring of the 'Clean Valve'. Check the membrane is fixed on its base. Check the membrane and the handle are fixed onto the body of the breast pump. Check the state of the seal between the breast shield and the feeding bottle.

GB

8. List of accessories / components available

Désignation pièce	Article code
France	FIBIBN
Other countries	FIBIBN-E
Taupe-coloured KOLOR PLAY® valve («Clean Valve») - Batch of 2	YY1103
Bottle stand - Batch of 2	YYSUPBIB
Pouch - Batch of 2	YY1423
Membrane with base and stem - Batch of 2	Y1656
Handle	YY1338
Breast pump body	YY1337
KOLOR MOOV transport bag for breast pump	Y1540

Reference of KOLOR PLAY® manual breast pump:

France: KPLAY24L

Other countries: KPLAY24EL

Reference of KOLOR CLIP®: KCLIP

KOLOR® EXPRESSION KIT:

All countries except France:

Inner Ø (in mm)	SINGLE Expression Kit	
	Kolor Small breast shield	Kolor Large breast shield
21	K21ES	K21EL
24	K24ES	K24EL
26	K26ES	K26EL
30	K30ES	K30EL

KOLOR® breast shield sold separately:

France: References WB21S/WB21L - WB24S/WB24L - WB26S/WB26L - WB30S/WB30L

Other countries: References WB21ES/WB21EL - WB24ES/WB24EL - WB26ES/WB26EL - WB30ES/WB30EL

KOLOR PLAY® breast pump is compatible with the KOLOR® breast shields autoclavable.

All countries except France: References

WB21ESH - WB24ESH - WB26ELH - WB30ELH.

The baby bottle and the cap can be autoclave 125°C - 30 minutes or 134°C - 18 minutes.

9. Warranty

This device is guaranteed for 1 year as from date of purchase against all manufacturing defects. This warranty does not cover the consequences of accidents or any use that does not comply with the manufacturer's instructions.

To be accepted, invoices must include the vendor's stamp and be dated on the day of purchase. To make a claim under the guarantee, the device must be returned, preferably complete, with the invoice, carriage paid.

GB

10. Technical specifications

Device class	IIa
Pressure	-300 hPa
Weight (with breast shield)	167 gr
Size (with breast shield)	190 x 168 x 90 mm

! The EC declaration of conformity can be provided on request.












Operating temperature

Identification: Each breast pump has a batch ID, which indicates the date of manufacture and the operator code.

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: operator code; 2016: year; 46: Week of manufacture.

11. Pictograms

Symbols used	
	Compliance with directive 93/42/EEC of 14 June 1993 on medical devices
	Manufacturer
	Refer to the instructions for use
	Device reference
	Batch number
	Store away from direct sunlight
	This symbol indicates the limit temperature which should not be exceeded for operation
	Export screw thread
	BPA free material

Inhaltsverzeichnis

Gebrauchsanweisung für KOLOR PLAY® and KOLOR CLIP®

1. Bestimmungsgemäßer Gebrauch	p.38	d. Auseinandernehmen des Griffs der Milchpumpe	p.47
a. Indikationsbereiche	p.38	5. Stillen	p.48
b. Kontraindikationen und Nebenwirkungen	p.38	a. Aufbewahrung der Muttermilch	p.48
2. Produktbeschreibung	p.39	b. Physiologie des Saugens	p.49
a. Stückliste	p.40	6. Wichtige Empfehlungen	p.49
b. Auswahl der Brusthaubengröße	p.41	7. Problemlösung	p.50
3. Reinigung / Desinfektion von Milchpumpe und Zubehör	p.43	8. Zubehörliste / Einzelteile	p.50
a. Reinigung	p. 43	9. Garantie	p.52
b. Desinfektion zu Hause	p. 43	10. Technische Daten	p.52
4. Verwendung	p.44	11. Symbole	p.53
a. Vorbereitung der Milchpumpe und des Zubehörs	p.44		
b. Funktionsweise	p.46		
c. Nach jedem Gebrauch	p.47		

1. Bestimmungsgemäßer Gebrauch

a. Indikationsbereiche

Wenn das natürliche Stillen nicht möglich ist oder nicht ausreicht, unterstützt die Milchpumpe Mütter beim Stillen, damit das Baby weiterhin in den Genuss der Muttermilch kommt. Die Milchpumpe findet in verschiedenen Phasen des Stillens Anwendung: Sie unterstützt am Anfang die Anregung der Milchproduktion und anschließend ihre Aufrechterhaltung.

Es gibt zahlreiche, mögliche Gründe warum Frauen ihre Milch abpumpen:

- Medizinische Gründe in Bezug auf das Baby: Trinkprobleme, Frühgeburt oder neonatale Erkrankungen, Lippen-Kiefer-Gaumenspalte...
- Medizinische Gründe in Bezug auf die Mutter: Rhagaden, Milchstau, schmerzhaftes Stillen, Hohlwarze, mit dem Stillen nicht verträgliche medikamentöse Behandlung...
- Sogenannte Komfort-Gründe: Mütter, die Milchreserven für eine vorübergehende Trennung benötigen,
- Wiederaufnahme der Arbeit von Müttern, die ihr Baby gerne weiterhin mit Muttermilch ernähren möchten.

b. Kontraindikationen und Nebenwirkungen

Es sind keine Kontraindikationen für die Verwendung der manuellen Milchpumpe KOLOR PLAY® bekannt.

2. Produktbeschreibung



Die Gebrauchsanweisung ist für den Anwender des KOLOR PLAY® and KOLOR CLIP® bestimmt.

KOLOR PLAY® ist eine manuelle Milchpumpe. Sie eignet sich insbesondere für eine gelegentliche Nutzung. Sie kann als Ergänzung zu einer Leihmilchpumpe, bei vorübergehender Trennung oder aus anderen Gründen, durch die ein normales Stillen nicht oder unzureichend möglich ist, verwendet werden.

KOLOR CLIP® umfasst alle Teile um aus Ihrem Abpumpset KOLOR® eine manuelle Milchpumpe KOLOR PLAY® zu machen. Daher können Sie die Brusthaube verwenden, die Sie bereits erworben haben - beispielsweise durch das Ausleihen einer Milchpumpe Fisiso oder Fisiso Pro.

Die Ergonomie der Milchpumpe KOLOR PLAY® wurde speziell für Mütter entwickelt, um die Handhabung und Betätigung des Griffs zu erleichtern. Der Griff und das Fläschchen wurden unter Berücksichtigung der Anatomie von Mütterhänden konzipiert und sind somit äußerst komfortabel.

Alle Größen der KOLOR® Brusthauben lassen sich an die Milchpumpe anschließen. So kann die Mutter eine an ihre Anatomie angepasste Brusthaube verwenden und optimalen Komfort für ein langes und dauerhaftes Stillen genießen.

Die Milchpumpe KOLOR PLAY® ist mit der „Clean Valve“-Technologie ausgestattet. Diese Technologie reduziert das Risiko bakterieller Verunreinigung der Muttermilch durch Berührung der mit der Muttermilch in Berührung kommenden Bereiche.

Mit KOLOR PLAY® können **beide physiologischen Stillphasen** imitiert werden:

- die Stimulationsphase,
- die Abpumpphase.





! Das mit der Handmilchpumpe zu verwendende „Clean Valve“-Ventil muss die Farbe Grau haben. Es darf nicht mit einer elektrischen Kitett®-Milchpumpe verwendet werden.

a. Stückliste

- 1 Brusthaube Kolor®
- 2* „Clean Valve“-Ventil bestehend aus einem transparenten Ventil sowie einem taupefarbenen Positionierungsring
- 3 Fläschchen zum Auffangen
- 4* Milchpumpenkörper
- 5* Membran mit Untersatz
- 6* Griff
- 7* Flaschenhalter-Standfuß
- 8 Deckel für das Schließen des Milchfläschchens und für das Aufbewahren der Milch nach Verwendung der Milchpumpe
- 9* Beutel zum Verstauen des Milchpumpenzubehörs KOLOR PLAY® (Brusthaube, Milchfläschchen ...)

* Version **KOLOR CLIP®**

Darstellung ist nicht bindend, Farben und Formen könne abweichend

b. Auswahl der Brusthaubengröße

Die Milchpumpe KOLOR PLAY® wird mit dem Abpumpset KIT EXPRESSION KOLOR® benutzt. Eine Brusthaube, ist im Standardpaket der Milchpumpe KOLOR PLAY® enthalten.

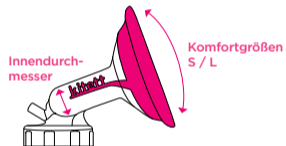
Die Brusthaube KOLOR® ist in 4 Innendurchmessern und 2 „Komfortgrößen“ erhältlich, die sich perfekt an die Brustform anpassen und hohen Komfort garantieren.

- 4 Innendurchmesser: 4 Farben



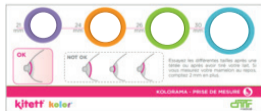
21 24 26 30 mm

- 2 Komfortgrößen:
S = 76 mm und L = 90 mm



Kitett hilft bei der Auswahl der richtigen Brusthaubengröße mit:

- der Kolorama Messschablone, um Ihre Größe auszuwählen



- KolorYou® Applikation zum kostenlosen Download verfügbar im:

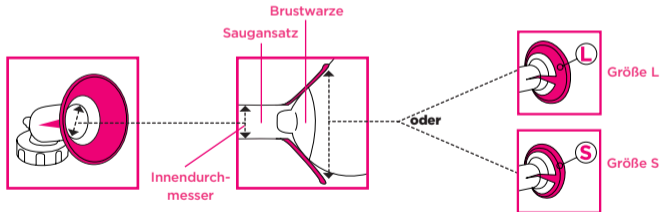


Die KOLOR® Brusthauben sind garantiert frei von BPA und Phthalat .

Sie können während der gesamten Verwendungsdauer der Milchpumpe wiederverwendet werden. Für eine optimierte Hygiene ist die Brusthaube aus einem Stück gefertigt und verhindert damit, dass das Flaschengewinde oder das Innere des Fläschchens oder der Brusthaube berührt werden.

Ausmessen

Messen Sie die Größe Ihrer Brustwarze am besten direkt nach dem Stillen oder Abpumpen. Falls Sie vor dem Stillen messen wollen, rechnen Sie bitte 2 mm zum Umfang Ihrer Brustwarze dazu. Δ Ihrer Brustwarze sollte weder zu eng noch zu locker in dem Saugaufsatz sitzen. Es sollte sich etwas Spielraum um die Brustwarze befinden, so kann sie sich leicht in dem Innenkanal des Saugansatzes während des Abpumpens bewegen.



- Brusthaube zu eng: Verletzungen, Kompression der Milchgänge
- Brusthaube zu groß: Verringerung der gewonnenen Milchmenge

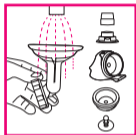
Die Wahl einer geeigneten Komfortgröße (äußere Kappengröße S oder L) führt zu einer Steigerung des durch die Milchpumpe erzeugten Unterdrucks (bessere Abdichtung).

3. Reinigung / Desinfektion von Milchpumpe und Zubehör

• **Vor der ersten Benutzung und nach jeder Benutzung (sowie nach längerem Nichtgebrauch):**

a. Reinigung

- Alle Bestandteile der Milchpumpe, die Kolor-Brusthaube und das Fläschchen mit kaltem Wasser abspülen und dann mit heißem Seifenwasser reinigen.
- Alle Bestandteile lang mit sauberem Wasser abspülen, die beiden Teile des Ventils nach der Reinigung zusammenbauen: das Ventil und seinen Positionierungsring (dabei darauf achten, dass das Ventil korrekt auf dem Ring positioniert ist).
- Auf einem Stück Küchenpapier an der Luft trocknen lassen.



! Es wird empfohlen, alle mit der Muttermilch in Berührung kommenden Teile sofort nach Gebrauch der Milchpumpe zu reinigen. Dies erleichtert die Reinigung und verhindert das Wachstum von Bakterien.

• **Vor dem Erstgebrauch und regelmäßig im Laufe der Verwendung:**

b. Desinfektion zu Hause

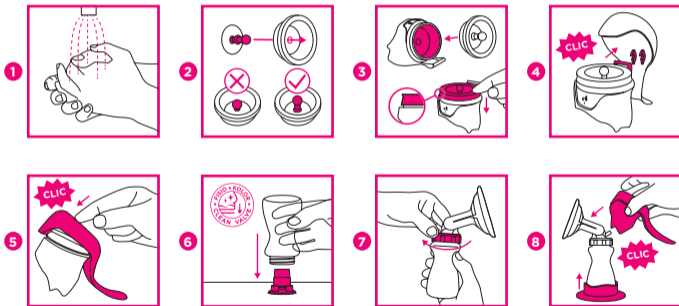
Alle Teile in kochendem Wasser (mindestens 10 Minuten), in der Geschirrspülmaschine oder einem Mikrowellen-Sterilisator desinfizieren.*

*Informationen des Herstellers des Mikrowellen-Sterilisators beachten, Leistung von 1.000 Watt nicht überschreiten.

! Wenn Sie die Teile in kochendem Wasser desinfizieren und das Wasser kalkhaltig ist, können Sie einige Tropfen Tafelessig (2 bis 3 Tropfen) hinzufügen, damit sich keine Ablagerungen auf der Oberfläche der Teile bilden.

4. Verwendung

a. Vorbereitung der Milchpumpe und des Zubehörs



1- Vor Gebrauch der Milchpumpe Hände mit Wasser und Seife waschen.

Griff zusammensetzen:

2- Membran und Untersatz mit dem Stift zusammensetzen. Vergewissern Sie sich, dass das Unterteil korrekt an der Membran anliegt.

3- Setzen Sie das Ganze in das Gehäuse der Milchpumpe ein. Drücken Sie dabei fest gegen die Ränder, um die einwandfreie Dichtheit rund um die Membran zu gewährleisten.

4/5- Den Griff mithilfe der Kerben und dem waagerechten Stab so auf die Einheit stecken, dass er einrastet (Klick).

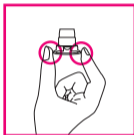
Zubehör zusammensetzen:

6- Platzieren Sie das Fläschchen direkt auf dem grauen „Clean Valve“-Ventil (das Ventil muss sich auf einer ebenen und sauberen Oberfläche befinden). Um eine perfekte Hygiene zu garantieren, wurden die beiden Bestandteile des Ventils zuvor nach der Reinigung zusammengebaut: Ventil und Positionierungsring. (siehe Kapitel 3)

Berühren Sie das „Clean Valve“-Ventil nur am äußeren Rand (vermeiden Sie mit der

Muttermilch in Berührung kommende Teile anzufassen).

Dank seiner innovativen Technologie beugt das spezielle KITETT®-Ventil „Clean Valve“ dem Risiko von Verunreinigungen durch Fingerkontakt mit der Brusthaube vor.

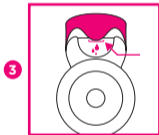
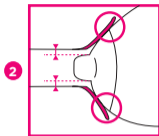


7- Brusthaube KITETT Kolor® auf das Fläschchen zum Auffangen festschrauben (vergewissern Sie sich, dass das graue „Clean Valve“-Ventil richtig im Fläschchen positioniert ist).

8- Die Einheit Körper/Membran/Griff auf die Brusthaube stecken. Darauf achten, dass alles gut eingerastet ist (Klick).

Die zusammengesetzte Milchpumpe auf den Flaschenhalter-Standfuß aufsetzen, damit eine optimale Stabilität gewährleistet ist.

b. Funktionsweise



1-Legen Sie die Brusthaube richtig auf die Brust auf, damit die Milch ungehindert in das Fläschchen fließen kann.

2-Achten Sie darauf, dass die Brustwarze mittig im inneren Kanal ausgerichtet ist. Der biegsame Teil der Milchpumpe muss ebenfalls richtig auf der Brust aufsitzen, so dass eine gute Abdichtung gewährleistet ist.

3-Beginnen Sie nun damit, den Griff zu betätigen.

Stimulationsphase: Betätigen Sie den Griff mit kurzen aufeinanderfolgenden Bewegungen, damit der Milchspendereflex ausgelöst wird.

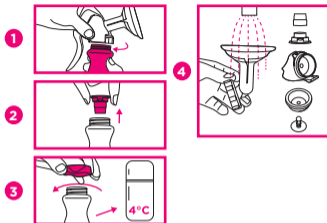
Am Ende der Bewegung muss sich der obere Teil des Griffs auf der Ebene des grauen Strichs auf

dem Milchpumpenkörper befinden.

4-Abpumpphase: Sobald die ersten Milchtropfen fließen, betätigen Sie den Griff mit längeren Bewegungen in größeren Abständen. Am Ende der Bewegung reicht der Griff bis zum Anschlag an das Fläschchen. Mit der Geschwindigkeit und Intensität der Bewegungen können Sie die Saugwirkung ganz nach Ihrem Gefühl kontrollieren.

5-Sobald keine Milch mehr fließt oder das Fläschchen voll ist, beenden Sie den Gebrauch der Milchpumpe. Stellen Sie die zusammengesetzte Milchpumpe auf den Flaschenhalter-Standfuß, um eine optimale Stabilität zu gewährleisten.

c. Nach jedem Gebrauch



1-Schrauben Sie die Einheit Brusthaube/Griff vom Fläschchen los.

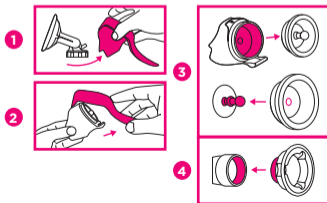
2-Das graue „Clean Valve“-Ventil entfernen. Nutzen Sie den Flaschenhalter-Standfuß, um das Umkippen des Fläschchens zu vermeiden.

3-Fläschchen ordnungsgemäß mit dem Verschluss schließen. Beachten Sie das folgende Kapitel über das Aufbewahren/Auftauen der

Muttermilch. Die Milch ist im Kühlschrank bei 4°C 48 Stunden haltbar.

4-Nach jedem Gebrauch alle mit der Milch in Berührung gekommenen Teile mit kaltem Wasser abspülen, dann mit warmem Seifenwasser reinigen. Mit klarem Wasser abspülen, auf einem Papiertuch Lufttrocken lassen.

d. Zerlegung der Milchpumpe



1-Trennen Sie die Einheit bestehend aus Griff/Gehäuse/Membran durch leichtes Drehen zur Seite von der Brusthaube.

2-Um den Griff vom Milchpumpenkörper zu entfernen, den Griff nach oben schwenken.

3-Anschließend die Membran mit dem Untersatz lösen. Vorsichtig den Stift des Untersatzes entfernen und dabei darauf achten, die Membranöffnung nicht zu beschädigen.

4-Die beiden Teile des Ventils auseinanderbauen: das transparente Ventil und den taupere Positionierungsring.

5. Stillen

a. Aufbewahrung der Muttermilch

Deutsche Empfehlungen *

MUTTERMILCH	ZIMMERTEMPERATUR (25°C)	KÜHLSCHRANK (4°C)	TIEFKÜHLSCHRANK (-18°C)
Frisch gewonnen	6-8 Stunden (vorzugsweise im Kühlschrank aufbewahren)	< 48 Stunden (an der kältesten Stelle im Kühlschrank lagern)	< 4 Monate
Im Kühlschrank aufgetaut jedoch nicht erhitzt	(keine Angaben)	< 24 Stunden	Nicht wieder einfrieren
Aufgetaut und im Wasserbad erhitzt	keine Angaben	keine Angaben	Nicht wieder einfrieren

Transportbedingungen:

Milch schnellstmöglich kühl stellen; kann in einer Kühltasche/-box (15°C) maximal 24 Stunden aufbewahrt werden.

* Daten vom Bundesinstitut für Risikobewertung (<http://www.bfr.bund.de>)

b. Physiologie des Saugens

Die Milchpumpe KOLOR PLAY® bietet der Mutter die natürlichen Empfindungen des Stillens, indem sie das Saugen des Babys imitiert.

Sie ermöglicht die Imitation der beiden physiologischen Saugphasen:

- die Stimulationsphase um den Milchspendereflex auszulösen(kurzaufeinanderfolgende Bewegungen)
- die Abpumpphase, die das Auffangen der Milch ermöglicht(längere Bewegungen in größeren Abständen).

6.

Wichtige Empfehlungen

Verwendung - Funktionalität

- Dieses Produkt nicht unbeaufsichtigt in der Reichweite von Kindern oder Tieren lassen (potentielle Gefahr durch ablösbare Teile).
- Das Gerät ist entsprechend den Informationen in den Begleitdokumenten zu installieren und in Betrieb zu nehmen.
- Dieses Gerät nur im Einklang mit den in diesem Handbuch aufgeführten Betriebsbedingungen und Anweisungen verwendet werden.
- Sollten Sie feststellen, dass das Produkt nicht ordnungsgemäß funktioniert, kontaktieren Sie Ihren Händler.
- Empfindliches medizinisches Gerät: mit Sorgfalt zu handhaben.
- Für die Verwendung dieses Geräts sind keine besonderen Kenntnisse oder besondere Ausbildung erforderlich.
- Vorliegende Anweisung sorgfältig mit dem Gerät aufbewahren, da sie die zur richtigen Verwendung des Materials erforderlichen Informationen enthält.
- Die Brusthaube in der Version Export (mit Export-Gewinde) kann nur mit entsprechendem Fläschchen (gleiches Gewinde) verwendet werden.

ACHTUNG, in allen Fällen gilt:

- WARNUNG: Änderungen sind untersagt.
- WARNUNG: Verwenden Sie ausschließlich das mitgelieferte und in der Gebrauchsanweisung aufgelistete Zubehör.

7. Problemlösung

Problem	Lösung
Schwache oder keine Saugwirkung des Abpumpsets	Prüfen, ob die Brusthaube bis zum Anschlag auf das Fläschchen aufgeschraubt ist (bis zum Anschlag festschrauben). Die Handmilchpumpe auf das Vorhandensein des speziellen taupefarbenen „Clean Valve“-Ventils prüfen. Prüfen, ob die transparenten Ventil korrekt auf dem Ring positioniert ist. Prüfen, ob die Membran auf ihrem Untersatz befestigt ist. Prüfen, ob die Membran und der Griff am Milchpumpenkörper befestigt sind. Den Zustand der Dichtung zwischen Brusthaube und Fläschchen prüfen.

8. Zubehörliste / Einzelteile Verfügbare

Teilebezeichnung	Artikelnummer	
Frankreich	Fisio Bib - 2er-Set Auffangbehälter 100 ml VF	FIBIBN
Übrige Länder	Fisio Bib - 2er-Set Auffangbehälter 100 ml VE	FIBIBN-E
Ventil KOLOR PLAY® in Grau («Clean Valve») - 2er-Set		YY1103
Flaschenhalter-Standfuß - 2er-Set		YYSUPBIB
Transportbeutel - 2er-Set		YY1423
Membran mit Basiselement und Stiel - 2er-Set		Y1656
Griff		YY1338
Milchpumpenkörper		YY1337
Tragetasche KOLOR MOOV für Milchpumpe		Y1540

Manuelle Milchpumpe KOLOR PLAY® Artikel-Nummer außer Frankreich: KPLAY24EL

KOLOR CLIP® Artikel-Nummer: KCLIP

ABPUMPSET KOLOR:

Alle Länder außer Frankreich:

Innen-Ø (mm)	Kit Expression einseitig	
	Brusthaube Kolor Small	Brusthaube Kolor Large
21	K21ES	K21EL
24	K24ES	K24EL
26	K26ES	K26EL
30	K30ES	K30EL

Brusthaube Kolor, separater Verkauf:

Alle Länder außer Frankreich: Artikelnummern WB21ES/WB21EL - WB24ES/WB24EL - WB26ES/WB26EL - WB30ES/WB30EL

KOLOR PLAY® Milchpumpe ist kompatibel mit autoklavierbaren KOLOR®Brusthauben.

Alle Länder außer Frankreich: Artikelnummern WB21ESH - WB24ESH - WB26ELH - WB30ELH.

Die Flasche und Verschluss sind autoklavierbar: 125°C - 30 Minuten oder 134°C - 18 Minuten.

9. Garantie

Die Garantiedauer für jegliche Mängel oder Herstellungsfehler des Gerätes beträgt 1 Jahr ab dem Kaufdatum.

Von der Garantie ausgeschlossenen sind Folgen eines Unfalls oder Folgen eines nicht den Anweisungen des Herstellers entsprechenden Gerätegebrauchs.

Die Garantie ist nur gültig, wenn die Rechnung mit Stempel des Verkäufers und Kaufdatum versehen ist.

Wenn von der Garantie Gebrauch gemacht wird, muss das Gerät samt Rechnung und möglichst mit Zubehör zurückgeschickt werden, Porto zahlt der Absender.

D

10. Technische Daten

Produktklasse	IIa
Unterdruck	-300 hPa
Gewicht (mit Brusthaube)	167 gr
Abmessungen (mit Brusthaube)	190 x 168 x 90 mm

! Die EG-Erklärung kann auf Anfrage vorgelegt werden.












Betriebstemperatur

Identifizierung: Jede Milchpumpe ist mit einer Identifizierung nach Charge gekennzeichnet, die das Herstellungsdatum und den Monteurcode angibt.

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: Monteurcode; 2016: Jahr; 46: Herstellungswoche.

11. Symbole

Angegebene Symbole	
	Übereinstimmung mit Richtlinie 93/42/EWG vom 14. Juni 1993 für Medizinprodukte
	Hersteller
	Gebrauchsanweisung befolgen
	Artikelnummer des Geräts
	Losnummer
	Gerät vor Licht schützen
	Dieses Symbol zeigt die Temperaturbeschränkung für Betrieb
	Gewinde Export
	Werkstoffe frei von Bisphenol A

Sommario

Istruzioni per l'uso di KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®

1. Utilizzo	p.56	5. Allattamento materno	p.66
a. Indicazioni	p.56	a. Conservazione del latte materno	p.66
b. Controindicazioni e effetti indesiderati	p.56	b. Fisiologia del poppata	p.67
2. Descrizione del prodotto	p.57	6. Raccomandazioni importanti	p.67
a. Elenco dei componenti	p.58	7. Risoluzione dei problemi	p.68
b. Come scegliere la taglia della coppa per il seno	p.59	8. Elenco accessori / parti di ricambio	p.68
3. Pulizia / disinfezione del tiralatte e degli accessori	p.61	9. Garanzia	p.70
a. Pulizia	p. 61	10. Specifiche tecniche	p.70
b. Disinfezione a domicilio	p. 61	11. Simboli	p.71
4. Uso	p.62		
a. Preparazione del tiralatte e dei relativi accessori	p.62		
b. Funzionamento	p.64		
c. Dopo ogni utilizzo	p.65		
d. Smontaggio della maniglia del tiralatte	p.65		

a. Indicazioni

Il tiralatte aiuta le mamme ad allattare il bambino con il latte materno anche quando l'allattamento al seno non è possibile o quando il risultato è insufficiente.

Il tiralatte interviene in varie fasi dell'allattamento: all'inizio, stimolando la lattazione, e successivamente, aiutando a mantenere la lattazione attiva sul lungo termine.

I motivi per cui è possibile tirare il latte sono molteplici:

- Ragioni di carattere medico legate al bambino: problemi di suzione, nascita pretermine o patologie neonatali, labioschisi, ecc.
- Ragioni di carattere medico legate alla madre: screpolatura del capezzolo, congestione mammaria, disturbo algico, capezzolo introflesso, trattamento medico incompatibile con l'allattamento, ecc.
- Ragioni cosiddette di comodità: la mamma mette da parte il latte in previsione di future assenze temporanee.
- Ripresa del lavoro da parte di quelle mamme che desiderano comunque continuare a dare al bambino il proprio latte.

b. Controindicazioni e effetti indesiderati

Non si conoscono controindicazioni all'uso del tiralatte manuale KOLOR PLAY.*

2. Descrizione del prodotto



Le istruzioni é relativa a los productos KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®.

KOLOR PLAY® è un tiralatte manuale particolarmente indicato per l'uso occasionale. Può essere utilizzato in aggiunta a un tiralatte elettrico, in caso di separazione temporanea dal bambino o per altri motivi che rendano l'allattamento al seno impossibile o insufficiente.

KOLOR CLIP® include tutto l'occorrente per trasformare il Kit Expression KOLOR® in un tiralatte manuale KOLOR PLAY®. È quindi possibile utilizzare un'eventuale coppa per il seno precedentemente acquistata in occasione del noleggio di un tiralatte Fiso o Fiso Pro.

L'ergonomia del tiralatte KOLOR PLAY® è appositamente pensata per permettere alle mamme di rendere più agevoli la presa e l'azionamento della maniglia. Maniglia e biberon sono comodi e rispettano la morfologia delle mani della mamma.

È possibile collegare al tiralatte tutte le coppe per seno KOLOR®, a prescindere dalla taglia. La mamma può così utilizzare una coppa adatta alla propria morfologia e ottenere un comfort ottimale per un allattamento prolungato che dura nel tempo.

Il tiralatte KOLOR PLAY® sfrutta la **tecnologia «Clean Valve»**, che consente di ridurre i rischi di contaminazione batterica dovuti al contatto delle dita con le parti che toccano il latte materno.

KOLOR PLAY® permette di riprodurre le **2 fasi fisiologiche** che caratterizzano la poppata:

- la fase di stimolazione,
- la fase di drenaggio.





La valvola «Clean Valve» da utilizzare con il tiralatte manuale deve essere di colore grigio talpa. Non va utilizzato con un tiralatte elettrico Kitett®.

a. Elenco dei componenti

- 1 Coppia per seno Kolor®
- 2* Valvola "Clean Valve" composta da una valvola trasparente e un anello di posizionamento colore talpa.
- 3 Biberon di raccolta
- 4* Corpo del tiralatte
- 5* Membrana con base
- 6* Maniglia
- 7* Base portabiberon
- 8 Tappo per chiudere il biberon e conservare il latte dopo aver utilizzato il tiralatte
- 9* Borsa per riporre gli accessori del tiralatte KOLOR PLAY® (coppa seno, tubi, filtro, biberon, ecc.)

* Versione **KOLOR CLIP®**

Fotografie non contrattuali

b. Come scegliere la taglia della coppa per il seno

Il tiralatte KOLOR PLAY® deve essere utilizzato con il KIT EXPRESSION KOLOR®. Nella versione standard del pack tiralatte KOLOR PLAY® è inclusa una coppa per il seno.

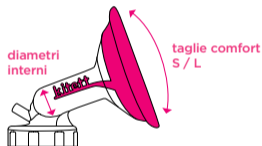
La coppa per il seno KOLOR® è disponibile in 4 diametri interni e 2 taglie «comfort» che si adattano perfettamente alla morfologia del seno garantendo un comfort elevato.

- 4 diametri interni: 4 colori



21 24 26 30 mm

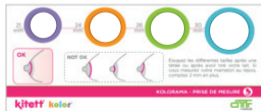
- 2 taglie comfort:
S = 76 mm e L = 90 mm



Kitett vi aiuta nella scelta delle dimensioni della coppa con:

- Per scegliere la misura giusta può essere utile utilizzare il «righello» Kolorama.

- L'app KolorYou®, disponibile in scarico gratuito:



Le coppe per il seno KOLOR® sono garantite senza BPA e senza ftalati. 

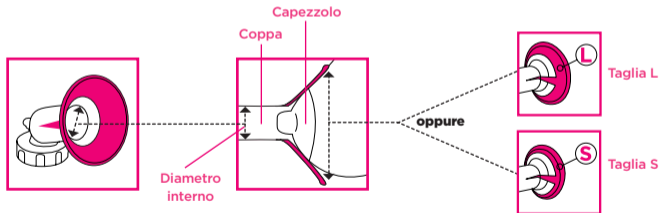
Possono essere riutilizzate per tutta la durata dell'utilizzo del tiralatte.

Per offrire un'igiene ottimale, la coppa per il seno è monoblocco per permettere di non toccare mai né la filettatura del biberon, né le parti interne del biberon e della coppa.

Le misure

Le misure devono essere prese dopo l'allattamento al seno o dopo avere preso il latte materno. Se prendete le misure senza aver estratto il latte prima, è necessario contare 2 millimetri di più.

△ Il capezzolo non deve essere troppo stretto. Deve avere uno spazio intorno per permettere, durante l'aspirazione, di muoversi dentro il canale interno della coppa.



- Coppa troppo stretta: lesioni, compressione dei canali
- Coppa troppo larga: diminuzione della quantità di latte estratto

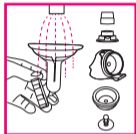
Utilizzare una taglia comfort (estremità esterna S o L) adeguata consente di migliorare il sottovuoto ottenuto con il tiralatte (migliore tenuta).

3. Pulizia / disinfezione del tiralatte e degli accessori

• Se utilizzate per la prima volta e dopo ogni utilizzo (e prolungato inutilizzo):

a. Pulizia

- Sciacquare tutti i pezzi del tiralatte, la tettarella Kolor e il biberon con acqua fredda dopodiché pulire con acqua calda saponata.
- Sciacquare tutti i pezzi e assemblare i due pezzi del clapet: la valvola e il relativo anello di posizionamento (verificando che la valvola sia correttamente posizionata sul suo anello).
- Lasciare asciugare all'aria aperta su carta assorbente.



! Si consiglia di pulire tutte le parti a contatto con il latte materno subito dopo aver utilizzato il tiralatte in modo da rendere l'operazione più semplice e da prevenire lo sviluppo di batteri.

• Prima del primo utilizzo e a intervalli regolari per tutto il periodo di utilizzo del tiralatte:

b. Disinfezione a domicilio

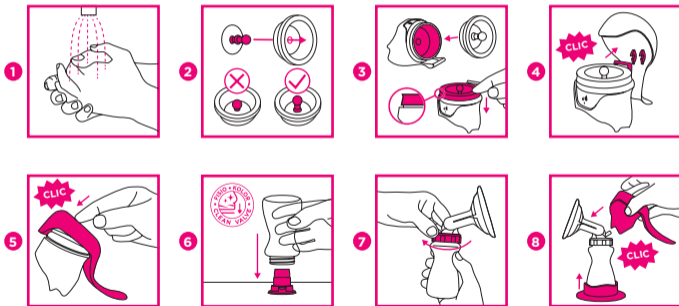
Disinfettare tutti i componenti in acqua bollente (10 minuti al minimo), in lavastoviglie o usando uno sterilizzatore a microonde.*

*Fare riferimento ai dati del fabbricante dello sterilizzatore a microonde senza oltrepassare mai la potenza di 1 000 Watt.

! Se la disinfezione avviene con acqua bollente e che l'acqua utilizzata è calcarea, è possibile aggiungere qualche poche gocce di aceto bianco (2 o 3 gocce) per evitare che il calcare si depositi sulle pareti dei componenti.

4. Uso

a. Preparazione del tiralatte e dei relativi accessori



1- Prima di toccare i componenti del tiralatte, lavarsi le mani con acqua e sapone.

Assemblare la maniglia:

2- Assemblare la membrana e la base con il perno. Accertatevi che la base sia correttamente posizionata contro la membrana.

3- Inserite il tutto nel corpo del tiralatte e premendo bene i bordi per garantire una corretta ermeticità su tutto il contorno della membrana.

4/5- Agganciare la maniglia sul gruppo servendosi degli intagli e della barra orizzontale fino di sentire un «clic».

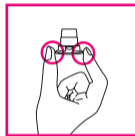
Assemblare gli accessori:

6- Posizionate direttamente il biberon di raccolta sulla valvola "Clean Valve" di colore grigio talpa (la valvola dovrà trovarsi su una superficie piana e pulita). Al fine di garantire l'igiene, i due pezzi del clapet sono stati previamente assemblati dopo la pulizia: valvola e anello di posizionamento. (vedi capitolo 3)

Se necessario, badate a manipolare la valvola "Clean Valve" prendendola dall'orlo (facendo attenzione a non toccare le parti che potreb-

bero entrare in contatto con il latte materno).

Grazie alla sua tecnologia innovativa, la valvola «Clean Valve» specifica KITETT® consente di prevenire i rischi di contaminazione dovuti al contatto delle dita con la coppa per il seno.

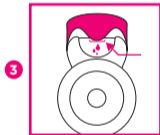
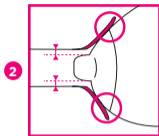


7- Avvitare fino in fondo la coppa per il seno KITETT Kolor® sul biberon di raccolta (controllando che la valvola di colore grigio talpa "Clean Valve" sia correttamente posizionata all'interno del biberon).

8- Collegare il gruppo corpo/membrana/maniglia alla coppa. Controllare che tutti les oggetti sono ben inseriti (si deve sentire un "clic").

Per garantire una stabilità ottimale, disporre il tiralatte sulla base portabiberon.

b. Funzionamento



1-Disporre la coppa sul seno correttamente per fare in modo che il latte possa depositarsi liberamente all'interno del biberon.

2-Centrare bene il capezolo a livello del canale interno. Collocare la parte morbida della coppa sul seno in modo da garantire una buona tenuta.

3-Iniziare ad azionare la maniglia.

Fase di stimolazione:

Azionare la maniglia con movimenti veloci e ravvicinati tra loro, in modo da creare il riflesso di eiezione del latte.

A fine corsa, la parte superiore della maniglia deve arrivare a livello del trattino grigio che si trova sul corpo del tiralatte.

4-Fase di drenaggio:

Quando iniziano ad uscire le prime gocce di latte, azionare la maniglia con movimenti più lunghi e distanti tra loro.

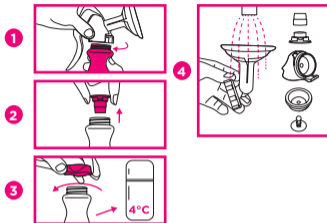
A fine corsa, la maniglia arriva a toccare il biberon.

L'intensità dell'aspirazione può essere gestita secondo le sensazioni della mamma adattando la velocità e l'ampiezza dei movimenti.

5-Quando il latte smette di uscire o quando il biberon è pieno, interrompere l'uso del tiralatte.

Disporre il tiralatte sulla base portabiberon per garantire una stabilità ottimale.

c. Dopo ogni utilizzo



1-Svitare l'insieme tettarella / impugnatura del biberon.

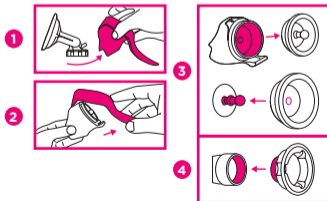
2-Rimuovere la valvola di colore grigio talpa "Clean Valve". Utilizzare la base portabiberon per evitare che il biberon si rovesci.

3-Chiudere bene il biberon con il tappo. Consultare il capitolo successivo per informazioni su

conservazione / decongelazione del latte materno. In frigorifero, il latte si conserva 48 ore a 4°C.

4-Dopo ogni utilizzo, risciacquare tutte le parti a contatto con il latte con acqua fredda. Poi pulire con acqua calda e sapone. Risciacquare e lasciar asciugare all'aperto sopra una carta di cucina.

d. Smontaggio del tiralatte



1-Staccate l'insieme impugnatura / corpo / membrana della coppa ruotando leggermente sul lato.

2-Per scollegare la maniglia dal corpo del tiralatte, farla ruotare verso l'alto.

3-Estrarre la membrana e la relativa base. Estrarre delicatamente il perno dalla base facendo attenzione a

non danneggiare il foro della membrana.

4-Smontare i due pezzi costitutivi del clapet: la valvola trasparente e l'anello di posizionamento colore talpa.

5. Allattamento materno

a. Conservazione del latte materno

Raccomandazioni internazionali**

LATTE MATERNO	TEMPERATURA AMBIENTE (25°C)	FRIGORIFERO (4°C)	CONGELATORE (-18°C)
Appena estratto	< 6 ore (conservare preferibilmente in frigorifero)	8 giorni (nella parte più fredda del frigorifero)	< 12 mesi
Scongelato in frigorifero ma non riscaldato	< 4 ore	< 24 ore	Non ricongelare
Scongelato e riscaldato a bagnomaria	N.D.	N.D.	Non ricongelare

Condizioni di trasporto:

mettere il latte al freddo nel più breve tempo possibile e per un massimo di 24 ore tenendolo in un contenitore isoteramico (15°C)

** Dati della Human Milk Banking Association of North America (www.hmbana.org) utilizzati anche dall'International Lactation Consultant Association - www.ilca.org - sulla conservazione del latte materno per un bambino in buona salute.

b. Fisiologia della poppata

Il tiralatte KOLOR PLAY® riproduce il modo di allattare del bambino offrendo così alla mamma le sensazioni dell'allattamento naturale.

Il tiralatte permette di riprodurre le 2 fasi fisiologiche che caratterizzano la poppata:

- La fase di stimolazione, per provocare il riflesso di eiezione del latte (movimenti veloci e ravvicinati),
- La fase di drenaggio, che consente di raccogliere il latte (movimenti più lunghi e distanti tra loro).

6.

Raccomandazioni importanti

Uso - Funzionalità

- Non lasciare il dispositivo alla portata di bambini o animali domestici (rischi legati alla parti scomponibili).
- Installare ed utilizzare il dispositivo seguendo le indicazioni fornite nella relativa documentazione.
- Il dispositivo deve essere utilizzato esclusivamente alle condizioni previste dal fabbricante.
- Se il dispositivo non funziona correttamente contattare il proprio rivenditore.
- Dispositivo medico fragile. Manipolare con cura.
- Per l'uso del dispositivo non sono richieste conoscenze o formazioni specifiche.
- Le presenti istruzioni contengono informazioni importanti relative al corretto uso del dispositivo e vanno conservate attentamente con lo stesso.
- La coppa per il seno versione Export (con filettatura Export) può essere utilizzata solo con un biberon corrispondente (con la stessa filettatura).

ATTENZIONE, in ogni caso:

- AVVERTENZA: È vietata la modificazione del dispositivo.
- AVVERTENZA: Usare esclusivamente gli accessori forniti e indicati nelle istruzioni.

7. Risoluzione dei problemi

Problema	Soluzione
Aspirazione bassa o assente Kit Expression	Controllare che la coppa per il seno sia avvitata correttamente sul biberon (avvitare a fondo). Verificare la presenza della valvola di colore grigio talpa «Clean Valve» specifica del tiralatte manuale. Controllare che la valvola trasparente sia fissata correttamente all'anello della valvola «Clean Valve». Controllare che la membrana sia correttamente fissata alla relativa base. Controllare che la membrana e la maniglia siano correttamente fissate al tiralatte. Verificare lo stato della guarnizione fra la coppa e il biberon.

8. Elenco accessori / Parti di ricambio disponibili

Nome	Codice articolo	
Francia	Fisio Bib - Confezione di 2 recipienti di raccolta 100 ml VF	FIBIBN
Altri paesi	Fisio Bib - Confezione di 2 recipienti di raccolta 100 ml VE	FIBIBN-E
Valvola KOLOR PLAY® di colore grigio talpa («Clean Valve») - Confezione di 2 esemplari	YY1103	
Base portabiberon - Confezione di 2 esemplari	YYSUPBIB	
Borsa per il trasporto - Confezione di 2 esemplari	YY1423	
Membrana con la sua base e asta - Confezione di 2 esemplari	Y1656	
Maniglia	YY1338	
Corpo del tiralatte	YY1337	
Borsa da trasporto KOLOR MOOV per tiralatte	Y1540	

Referenza del tiralatte manuale KOLOR PLAY®:

Tutti i paesi tranne la Francia: KPLAY24EL

Referenza del KOLOR CLIP®: KCLIP

KIT EXPRESSION KOLOR:

Tutti i paesi tranne la Francia:

Ø interno (mm)	Kit Expression SINGOLO	
	Coppa per il seno Kolor Small	Coppa per il seno Kolor Large
21	K21ES	K21EL
24	K24ES	K24EL
26	K26ES	K26EL
30	K30ES	K30EL

Coppa per seno Kolor vendita separatamente:

Tutti i paesi tranne la Francia: Codici WB21ES/WB21EL - WB24ES/WB24EL - WB26ES/WB26EL - WB30ES/WB30EL

Il tiralatte KOLOR PLAY® è compatibile con coppe KOLOR® autoclavabili.

Tutti i paesi tranne la Francia: Codici WB21ESH - WB24ESH - WB26ELH - WB30ELH

La bottiglia di raccolta e il tappo possono essere sterilizzati in autoclave a 125 °C per 30 minuti o a 134 °C per 18 minuti .

9. Garanzia

Il presente dispositivo è garantito per 1 anno dalla data di acquisto contro difetti e vizi di fabbricazione.

La garanzia non copre le conseguenze dovute a incidenti o uso non conforme a quello descritto nelle istruzioni fornite dal costruttore.

Per essere valida, la prova di acquisto deve riportare il timbro del rivenditore e la data del giorno di acquisto.

Nel caso di richiesta di interventi in garanzia il dispositivo deve essere reso con la prova di acquisto, a spese del mittente, e preferibilmente completo di tutte le sue parti.

IT

10. Specifiche tecniche

Classe del dispositivo	Ila
Depressione	-300 hPa
Peso (coppa per il seno inclusa)	167 gr
Dimensioni (coppa per il seno inclusa)	190 x 168 x 90 mm

! Il documento di dichiarazione CE è disponibile su richiesta.











Temperatura di funzionamento

Identificazione: Ogni partita di tiralatte è identificata con la data di fabbricazione e il codice operatore.

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: codice operatore; 2016: anno; 46: settimana di fabbricazione.

11. Simboli

Simboli presenti	
	Conformità alla direttiva 93/42/CEE del 14 giugno 1993 relativa ai dispositivi medici
	Fabbricante
	Consultare le istruzioni per l'uso
	Codice del dispositivo
	Numero di lotto
	Conservare al riparo dalla luce
	Questo simbolo indica i limiti di temperatura per funzionamento
	Filettatura Export
	Materiale senza bisfenolo A

Índice

Manual de instrucciones para KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®

1. Uso previsto	p.74	5. Lactancia materna	p.84
a. Indicaciones	p.74	a. Conservación de la leche materna	p.84
b. Contraindicaciones y efectos no deseados	p.74	b. Fisiología cuando el bebé mama	p.85
2. Descripción del producto	p.75	6. Recomendaciones importantes	p.85
a. Lista de las piezas	p.76	7. Resolución de problemas	p.86
b. Selección del tamaño del embudo	p.77	8. Lista de accesorios / piezas de recambio	p.86
3. Limpieza / desinfección del sacaleches y de los accesorios	p.79	9. Garantía	p.88
a. Limpieza	p. 79	10. Especificaciones técnicas	p.88
b. Desinfección en casa	p. 79	11. Pictogramas	p.89
4. Uso	p.80		
a. Preparación del sacaleches y de los accesorios	p.80		
b. Funcionamiento	p.82		
c. Después de cada uso	p.83		
d. Desmontaje del asa del sacaleches	p.83		

a. Indicaciones

Cuando no se puede dar el pecho o no es suficiente, el sacaleches ayuda a las mamás durante la lactancia para que el bebé pueda seguir beneficiándose de la leche materna.

El sacaleches interviene en diferentes momentos de la lactancia: al inicio, ayuda a estimular la lactancia, después ayuda a mantenerla.

Existen múltiples motivos por los cuales las mujeres pueden necesitar sacarse leche:

- Motivos médicos relacionados con el bebé: problemas de succión, prematuridad o patología neonatal, labio leporino...
- Motivos médicos relacionados con la mamá: grietas, obstrucción, lactancia dolorosa, pezón invertido, tratamiento con medicamentos incompatible con la lactancia...
- Motivos llamados de comodidad: las madres que hacen reservas de leche para sus ausencias temporales,
- La vuelta al trabajo para las madres que desean seguir alimentado con su leche a su bebé.

b. Contraindicaciones y efectos no deseados

No hay contraindicaciones conocidas con respecto al uso del sacaleches manual KOLOR PLAY®.

2. Descripción del producto



Estas instrucciones de funcionamiento son válidas únicamente para los productos KOLOR PLAY® et KOLOR CLIP®.

KOLOR PLAY® es un sacaleches manual. Está especialmente indicado para un uso ocasional. Puede usarse como complemento de un sacaleches eléctrico, en caso de separación temporal o cualquier otro motivo que impida dar el pecho o cuando no sea suficiente.

KOLOR CLIP® incluye todas las piezas que le permiten transformar su Kit Expression KOLOR® en el sacaleches manual KOLOR PLAY®. De ese modo puede usar el embudo que adquirió previamente, por ejemplo al alquilar un sacaleches Físio o Físio Pro.

La ergonomía del sacaleches KOLOR PLAY® ha sido especialmente estudiada para las mamás, para facilitar su agarre y simplificar el accionamiento de su asa. Por lo tanto, el asa y el biberón son cómodos, diseñados respetando la morfología de las manos de las mamás.

Todos los tamaños de embudos KOLOR® se pueden conectar al sacaleches. De ese modo, la mamá puede tener un tamaño de copa adaptada a su morfología y se beneficia de una comodidad óptima para una lactancia prolongada y duradera en el tiempo.

El sacaleches KOLOR PLAY® se beneficia de la **tecnología «Clean Valve»** (válvula limpia) que permite limitar el riesgo de contaminación bacteriana con los dedos de las partes en contacto con la leche materna.

KOLOR PLAY® permite reproducir las **2 fases fisiológicas** cuando el bebé mama:

- la fase de estimulación,
- la fase de extracción.





La válvula «Clean Valve» que se vaya a utilizar con el sacaleches manual debe ser de color topo. No debe utilizarse con un sacaleches eléctrico Kitett*

a. Lista de las piezas

- 1 Copa Kolor®
- 2* Válvula "Clean Valve" formada por una válvula transparente y un anillo de retención color topo
- 3 Biberón de recogida
- 4* Cuerpo del sacaleches
- 5* Membrana con su base
- 6* Asa
- 7* Base portabiberones
- 8 Tapón para cerrar el biberón y conservar la leche después del uso del sacaleches
- 9* Funda para guardar los accesorios del sacaleches KOLOR PLAY® (embudo, biberón)

*En la versión **KOLOR CLIP®**

b. Selección del tamaño del embudo

El sacaleches KOLOR PLAY® se usa con el KIT EXPRESSION KOLOR®.

Una copa se incluye en el paquete estándar del sacaleches KOLOR PLAY®.

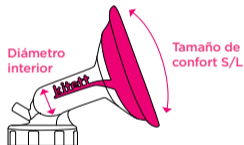
La copa KOLOR® está disponible en 4 diámetros interiores y 2 tamaños «confort» que se adaptan perfectamente a la morfología del pecho y garantizan un alto nivel de comodidad.

- 4 diámetros interiores: 4 códigos de color



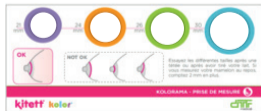
21 24 26 30 mm

- 2 tamaños confort:
S = 76 mm y L = 90 mm



Kitett ayudar a elegir el tamaño correcto con:

- La regleta de medición Kolorama



- la application KolorYou® que se puede descargar gratuitamente:



Los embudos KOLOR® están garantizados sin BPA y sin ftalatos .

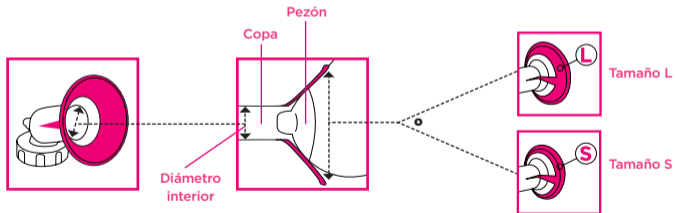
Puede reutilizarse durante todo el tiempo de uso del sacaleches.

Para una higiene óptima, el embudo es de un solo bloque y permite no tocar el paso de rosca del biberón ni las partes internas del biberón y del embudo.

Tabla de medida

La medida debe tomarse después de amamantar. Si se toma la medida antes de amamantar, añadir 2 mm de más.

△ El pezón no debe estar muy apretado ni muy suave. Debe haber un espacio alrededor que permita al pezón moverse fácilmente en la copa durante la aspiración.



- Embudo demasiado pequeño: lesiones, compresión de los canales
- Embudo demasiado grande: reducción de la cantidad de leche extraída

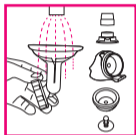
Tener un tamaño confort (embudo externo S o L) adaptado permite mejorar la succión obtenida con el sacaleches (mayor estanqueidad).

3. Limpieza / desinfección del sacaleches y de los accesorios

- Antes del primer uso y después de cada uso (y después de un largo periodo sin usar)

a. Limpieza

- Enjuagar todas las piezas del sacaleches, la copa Kolor y el biberón con agua fría y, a continuación, limpiar con agua caliente y jabón.
- Enjuagar todas las piezas y montar las dos piezas de la válvula: la válvula transparente y su anillo de retención (asegurándose de que la válvula esté bien colocada en el anillo).
- Dejar secar al aire libre sobre un papel de cocina.



! Es preferible limpiar todas las piezas en contacto con la leche materna justo después de usar el sacaleches. Esto facilita la limpieza y evita el desarrollo de bacterias.

- Antes del primer uso y de forma regular a medida que se va usando:

b. Desinfección en casa

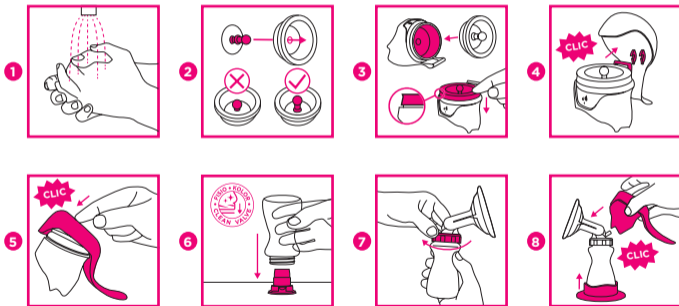
Desinfectar todas las piezas en agua hirviendo (10 minutos como mínimo), en el lavavajillas o en un esterilizador para microondas.*

*Consultar los datos del fabricante del esterilizador para microondas sin superar la potencia de 1000 vatios.

! Si la desinfección se realiza en agua hirviendo y si el agua contiene mucha cal, puede añadir una gotas de vinagre blanco (2 o 3 gotas) para evitar que se formen depósitos en la superficie de las piezas.

4. Uso

a. Preparación del sacaleches y de los accesorios



1-Lávese las manos con agua jabonosa antes de manipular las piezas del sacaleches.

Monte el asa:

2-Monte la membrana y la base con la varilla. Asegúrese de que la base esté correctamente colocada contra la membrana.

3-Introduzca el conjunto en el cuerpo del sacaleches presionando los bordes para una perfecta estanqueidad por todo el contorno de la membrana.

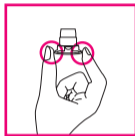
4/5-Encaje el asa en el conjunto con la muesca y la barra horizontal (debe oír un clic).

Monte los accesorios:

6-Coloque directamente el biberón de recogida en la válvula "Clean Valve" de color topo (la válvula debe estar sobre una superficie plana y limpia). Para garantizar la higiene, ambas piezas de la válvula se han montado previamente después la limpieza: válvula transparente y anillo de retención (ver el capítulo 3).

Si es preciso, manipule la válvula "Clean Valve" sujetándola por el reborde (evitando tocar las partes que puedan estar en contacto con la leche materna).

La válvula «Clean Valve» específica para KITETT®, gracias a su tecnología innovadora, permite prevenir el riesgo de contaminación por contacto de los dedos en el embudo.

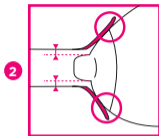


7-Enrosque al máximo la copa KITETT Kolor® en el biberón de recogida (asegurándose de que la válvula topo "Clean Valve" esté posicionada correctamente en el biberón)

8-Conecte el conjunto cuerpo/membrana/asa a la copa. Compruebe que todo encaje correctamente (debe oír un clic).

Posicione el sacaleches montado sobre la base portabiberones para garantizar una estabilidad óptima.

b. Funcionamiento



1-Posicione correctamente la copa sobre el pecho para que la leche pueda caer libremente en el biberón.

2-Tenga cuidado de centrar bien el pezón en el canal interior. La parte flexible de la copa también debe colocarse correctamente sobre el pecho para garantizar una buena estanqueidad.

3-Empiece accionando el asa.

Fase de estimulación: Accione el asa con movimientos cortos y seguidos para crear el reflejo de expulsión de la leche. Al final del recorrido, la parte superior del asa debe llegar al nivel de la raya gris presente en el cuerpo del sacaleches.

4-Fase de extracción: Cuando las primeras gotas

de leche empiezan a salir, accione el asa con movimientos más largos y más separados.

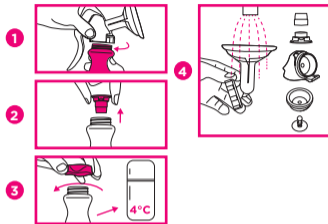
Al final del recorrido, el asa hace tope contra el biberón.

La velocidad y la amplitud de los movimientos le permiten gestionar según lo que sienta la intensidad de la aspiración.

5-Cuando la leche deje de salir o cuando el biberón esté lleno, deje de usar el sacaleches.

Posicione el sacaleches montado sobre la base portabiberones para garantizar una estabilidad óptima.

c. Después de cada uso



1-Afloje el conjunto embudo / asa del biberón

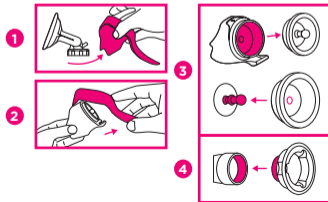
2-Después, retire la válvula topo "Clean Valve". Use la base portabiberones para evitar cualquier riesgo de derrame del biberón.

3-Cerrar correctamente el biberón con el tapón. Consulte el capítulo siguiente acerca de la conservación

/ descongelación de la leche materna. En una nevera, la leche se conserva durante 48 horas a 4 °C.

4-Después de cada uso, aclarar esmeradamente todas las piezas en contacto con la leche con agua fría. Lavar con agua caliente y jabón. Enjuagar y dejar secar al aire libre sobre una toalla de papel.

d. Desmontaje del sacaleches



1-Desconecte el conjunto asa / cuerpo / membrana de la copa girando ligeramente en el lateral

2-Para separar el asa del cuerpo del sacaleches, gire el asa hacia arriba.

3-Después, retire la membrana con su base. Retire delicadamente la

varilla de la base teniendo cuidado de no dañar el orificio de la membrana.

4-Desmontar las dos piezas que forman la válvula: la válvula transparente y el anillo de retención de color topo..

5. Lactancia materna

a. Conservación de la leche materna

Recomendaciones internacionales **

LECHE MATERNA	TEMPERATURA AMBIENTE (25 °C)	NEVERA (4 °C)	CONGELADOR (-18 °C)
Recién extraída	< 6 horas (conservar preferentemente en la nevera)	8 días (en el sitio más fresco de la nevera)	< 12 meses
Descongelada en la nevera pero no calentada	< 4 horas	< 24 horas	No volver a congelar
Descongelada y calentada al baño María	No indicado	No indicado	No volver a congelar

Condiciones de transporte: poner la leche al fresco lo antes posibles, como máximo 24 horas en un compartimento isotérmico (15 °C)

** Datos procedentes de Human Milk Banking Association of North America (www.hmbana.org) y también usados por la International Lactation Consultant Association - www.ilca.org - acerca de la conservación de la leche materna para un niño con buena salud.

b. Fisiología cuando el bebé mama

El sacaleches KOLOR PLAY® ofrece a la mamá las sensaciones naturales de la lactancia reproduciendo la forma de mamar del bebé.

Permite reproducir las 2 fases fisiológicas cuando el bebé mama:

- La fase de estimulación para provocar el reflejo de eyección de la leche (movimientos cortos y seguidos),
- La fase de extracción que permite recoger la leche (movimientos más largos y separados).

6.

Recomendaciones importantes

Uso - Función

- Este dispositivo no debe dejarse al alcance de los niños o de animales sin supervisión (riesgos potenciales con las piezas sueltas).
- El aparato debe instalarse y poner en marcha respetando la información suministrada en los documentos adjuntos.
- Este dispositivo deberá utilizarse siempre bajo las condiciones de operación indicadas por el fabricante.
- Si constata que el dispositivo no funciona correctamente: póngase en contacto con su proveedor.
- Aparato médico frágil, debe manipularse con precaución.
- No se necesita ningún conocimiento especial o formación para el uso de este aparato.
- Conserve cuidadosamente este manual con el aparato porque contiene la información necesaria para el uso correcto del material.
- El embudo versión Export (con rosca Export) solo se puede usar con un biberón correspondiente (misma rosca).

ATENCIÓN, en todos los casos:

- AVISO: Se prohíbe cualquier modificación.
- AVISO: Utilice solo los accesorios suministrados y referenciados en el manual.

7. Resolución de problemas

Problema	Solución
Aspiración débil o inexistente en el Kit Expression	<p>Comprobar que el embudo esté correctamente enroscado al máximo en el biberón (apretado al máximo).</p> <p>Comprobar la presencia de la válvula topo «Clean Valve» específica en el sacaleches manual.</p> <p>Comprobar que la válvula transparente esté bien correctamente en el anillo de la válvula «Clean Valve».</p> <p>Comprobar la fijación de la membrana sobre su base.</p> <p>Comprobar la fijación de la membrana y del asa sobre el cuerpo del sacaleches.</p> <p>Comprobar el estado de la junta entre la copa y el biberón.</p>

8. Lista de accesorios / Piezas de recambio disponibles

Designación pieza	Código artículo	
Francia	Fisio Bib - Lote de 2 recipientes de recogida de 100 ml VF	FIBIBN
Otros países	Fisio Bib - Lote de 2 recipientes de recogida de 100 ml VE	FIBIBN-E
Válvula KOLOR PLAY® color topo («Clean Valve») - Lote de 2 ej		YY1103
Base portabiberones - Lote de 2 ej		YYSUPBIB
Funda de transporte - Lote de 2 ej		YY1423
Membrana con su base y vástago - Lote de 2 ej		Y1656
Asa		YY1338
Cuerpo del sacaleches		YY1337
Bolsa de transporte KOLOR MOOV para el sacaleches		Y1540

Referencia del sacaleches manual KOLOR PLAY®:

Todos los países salvo Francia: KPLAY24EL

Referencia del KOLOR CLIP®: KCLIP

KIT EXPRESSION KOLOR:

Todos los países salvo Francia:

Ø interior (mm)	Kit Expression SIMPLE	
	Embudo Kolor Small	Embudo Kolor Large
21	K21ES	K21EL
24	K24ES	K24EL
26	K26ES	K26EL
30	K30ES	K30EL

Copa KOLOR® vendida sola:

Todos los países salvo Francia: Referencias WB21ES/WB21EL - WB24ES/WB24EL - WB26ES/WB26EL - WB30ES/WB30EL

El sacaleches manual KOLOR PLAY® es compatible con la copa KOLOR® autoclavable.

Todos los países salvo Francia: Referencias WB21ESH - WB24ESH - WB26ELH - WB30ELH.

El biberón de recogida y el tapón se pueden esterilizar en autoclave a 125°C - 30 minutos o 134°C - 18 minutos.

9. Garantía

Este aparato tiene una garantía de 1 año a partir del día de compra para cualquier fallo o defecto de fábrica.

Esta garantía no cubre las consecuencias tras un accidente o del uso no conforme con las instrucciones del fabricante.

Para ser válida, la factura debe llevar el sello del distribuidor y la fecha de la compra.

En caso de usar la garantía, el aparato deberá enviarse con la factura, preferentemente completo y con los gastos de envío pagados.

Especificaciones técnicas

ES

10.

Clase del producto	lla
Succión	-300 hPa
Peso (con embudo)	167 gr
Dimensiones (con embudo)	190 x 168 x 90 mm



Se puede remitir el documento de declaración CE a petición.












Temperatura de funcionamiento

Identificación: Cada sacaleches tiene una identificación por lote que indica la fecha de fabricación y el código de operador.

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: código de operador; 2016: año; 46: semana de fabricación.

11. Pictogramas

Símbolos presentes	
	Conformidad con la directiva 93/42/CEE de 14 de junio de 1993 relativa a los productos sanitarios
	Fabricante
	Consultar el manual de instrucciones
	Referencia del producto
	Número de lote
	Conservar protegido de la luz
	Este símbolo indica la limitación de la temperatura para el funcionamiento
	Paso de rosca Export
	Material sin bisfenol A

Índice

Manual de utilização por KOLOR PLAY® e KOLOR CLIP®

1. Uso previsto	p.92	5. Aleitamento materno	p.102
a. Indicações	p.92	a. Conservação do leite materno	p.102
b. Contra-indicações e efeitos colaterais indesejáveis	p.92	b. Fisiologia da mamadura do bebé	p.103
2. Descrição do produto	p.93	6. Recomendações importantes	p.103
a. Lista das peças	p.94	7. Resolução de problemas	p.104
b. Escolha do tamanho do copa	p.95	8. Lista de acessórios / peças sobressalentes	p.104
3. Limpeza/desinfecção do tira leite e dos acessórios	p.97	9. Garantia	p.106
a. Limpeza	p. 97	10. Especificações técnicas	p.106
b. Desinfecção no seu domicílio	p. 97	11. Pictogramas	p.107
4. Utilização	p.98		
a. Preparação do tira leite e dos acessórios	p.98		
b. Funcionamento	p.100		
c. Após cada utilização	p.101		
d. Desmontagem da alça do tira leite	p.101		

a. Indicações

Quando a amamentação é impossível ou insuficiente, o tira leite ajuda a mãe no aleitamento para que o bebé possa sempre beneficiar do leite materno.

O tira leite intervém em diferentes fases da aleitação: no início, ajuda a estimular a aleitação e, em seguida, ajuda a mantê-la duravelmente.

Numerosas razões conduzem as mulheres a extrair o leite materno:

- Razões médicas relacionadas com o bebé: problema de sucção, prematuridade ou patologia neonatal, fissura labiopalatal...
- Razões médicas relacionadas com a mãe: fenda, ingurgitamento, aleitamento álgico, mamilo introvertido, medicamentos incompatíveis com a amamentação...
- Razões de conforto: as mães que constituem reservas de leite para o bebé em caso de ausência temporária prevista,
- As mães que desejam voltar ao trabalho e continuar a alimentar o bebé.

b. Contra-indicações e efeitos colaterais indesejáveis

Não existem contra-indicações conhecidas para o uso do tira leite manual KOLOR PLAY®.

2. Descrição do produto



Essas instruções se aplicam aos produtos KOLOR PLAY® e KOLOR CLIP®

KOLOR PLAY® é um tira leite manual. É particularmente indicado para uma utilização ocasional. Pode ser utilizado como complemento de um tira leite eléctrico, em caso de separação temporária ou qualquer outra razão que torna a amamentação impossível ou insuficiente.

KOLOR CLIP® é fornecido com peças que lhe permitem transformar o seu Kit Expression KOLOR® em tira leite manual KOLOR PLAY®. Pode usar o copa adquirido, por exemplo, durante o aluguer de um tira leite Fisio ou Fisio pro.

A ergonomia do tira leite KOLOR PLAY® foi especialmente estudada para a mãe, de forma a facilitar o manuseamento e simplificar o acionamento da alça. A alça e o biberão são confortáveis, concebidos para respeitar a morfologia das mãos da mãe.

Todos os tamanhos de copa KOLOR® conetam-se ao tira leite. A mãe pode assim dispor de um tamanho de copa adaptado à sua morfologia e beneficia de um conforto óptimo para um aleitamento prolongado e duradouro.

O tira leite KOLOR PLAY® beneficia da **tecnologia «Clean Valve»** que permite limitar o risco de contaminação bacteriana pelo contato dos dedos com as partes em contato com o leite materno.

KOLOR PLAY® permite reproduzir as **2 fases fisiológicas** do aleitamento:

- a fase de estimulação,
- a fase de expressão.





A válvula «Clean Valve» a utilizar com o tira leite manual deve ser de cor cinzenta-acastanhada. Não deve ser utilizado com um tira leite elétrico Kitett*.

a. Lista das peças

- 1 Copa Kolor®
- 2* Válvula «Clean Valve» constituída por uma válvula transparente e um anel de posicionamento de cor cinzento-acastanhado
- 3 Biberão de recolha
- 4* Corpo do tira leite
- 5* Membrana com a sua base
- 6* Alça
- 7* Base porta-biberão
- 8 Tampa para fechar o biberão e conservar o leite após utilização do tira leite
- 9* Bolsa para guardar os acessórios do extrator de leite KOLOR PLAY® (copa, tubos, filtro, biberão...)

* Na versão **KOLOR CLIP®**

Fotografias não contratuais

b. Escolha do tamanho do copa

O tira leite KOLOR PLAY® utiliza-se com o KIT EXPRESSION KOLOR®.
Um copa está incluído no pack padrão do tira leite KOLOR PLAY®.

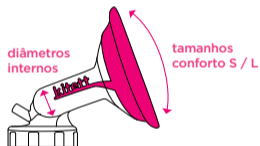
O copa KOLOR® está disponível em 4 diâmetros internos e 2 tamanhos “conforto” que se adaptam perfeitamente à morfologia do seio e garantem um elevado nível de conforto.

• 4 diâmetros internos: 4 códigos de cor

• 2 tamanhos conforto:
S = 76 mm e L = 90 mm



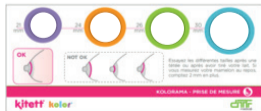
21 24 26 30 mm



Kitett ajuda você a medir e escolher o tamanho:

- A régua Kolorama.

- Aplicação KOLORYOU disponível para download gratuito no:



Descarregar na
App Store

DISPONÍVEL NO
Google Play

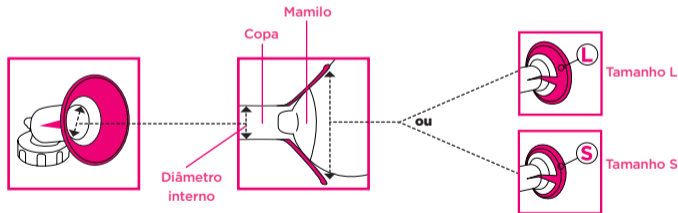


Os protetores de mamilo KOLOR® são garantidos isentos de BPA e sem Ftalato. São reutilizáveis durante toda a duração da utilização do tira leite. Para uma higiene otimizada, o copa é monobloco e permite não tocar a rosca do biberão nem as partes internas do biberão e o copa.

Como medir as copas

A medida de copa deve ser feita depois de dar de mamar ou depois de ter extraído o leite. Se medir o mamilo antes de dar de mamar terá de adicionar 2mm.

△ O mamilo não deve ficar muito apertado nem muito livre. Deve haver um espaço para permitir o mamilo mover-se facilmente no canal interno de copa, durante o sucção.



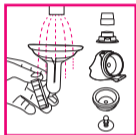
- Copa muito apertado: lesões, compressão dos canais
 - Copa demasiado largo: diminuição da quantidade de leite extraída
- Escolher um tamanho «conforto» (ponta externa S ou L) adaptado permite melhorar a depressão obtida com o tira leite (melhor impermeabilidade).

3. Limpeza/desinfecção do tira leite e dos acessórios

• **Antes da primeira utilização e após cada utilização (e longo período de não utilização):**

a. Limpeza

- Enxaguar todas as peças do tira leite, o funil Kolor e o biberão com água fria e depois limpar com água quente e sabão.
- Enxaguar todas as peças e montar as duas peças da válvula «Clean Valve»: a válvula e o seu anel de posicionamento (certificando-se que a válvula fique bem posicionada no seu anel).
- Deixar secar ao ar livre numa toalha de papel.



! É preferível limpar todas as peças em contato com o leite materno imediatamente após a utilização do tira leite. Isto facilita a limpeza e evita o desenvolvimento de bactérias.

• **Antes da primeira utilização e regularmente:**

b. Desinfecção no seu domicílio

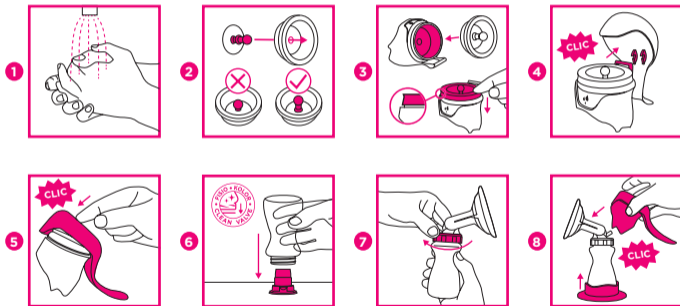
Desinfete todas as peças na água em ebulição (10 minutos no mínimo), no lava-loiça ou num esterilizador de micro-ondas.*

*Consulte os dados do fabricante do esterilizador de micro-ondas, sem exceder a potência de 1000 watts.

! Se a desinfecção tiver lugar na água em ebulição e se a água for calcária, pode acrescentar algumas gotas de vinagre branco (2 ou 3 gotas) a fim de evitar os depósitos nas paredes das peças.

4. Utilização

a. Preparação do tira leite e dos acessórios



1-Lavar as mãos com água e sabão antes de manipular as peças do tira leite.

Montagem da alça:

2-Montar a membrana e a base com a haste. Verifique se a base está corretamente posicionada contra a membrana.

3-Insira o conjunto no corpo do tira leite e prima corretamente nas extremidades para garantir uma boa impermeabilidade em todo o contorno da membrana.

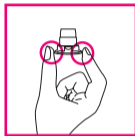
4/5-Encaixar a alça no conjunto através das ranhuras e da barra horizontal (Clique).

Montagem dos acessórios:

6-Posicione diretamente o biberão de recolha na válvula "Clean Valve" de cor cinzenta-acastanhada (a válvula deve estar numa superfície plana e limpa). Para garantir a higiene, as duas peças do obturador foram previamente montadas após a limpeza: válvula e anel de posicionamento. (cf. capítulo 3)

Se necessário, é favor manipular a válvula «Clean Valve» pegando-a pela extremidade (evitando tocar as partes que podem estar em contato com o leite materno).

Graças à sua tecnologia inovadora, a válvula específica de KITETT®, a «Clean Valve», permite prevenir o risco de contaminação pelo contato dos dedos com o copo.

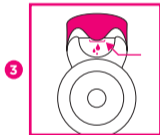
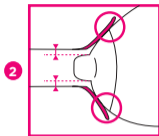


7-Apertar firmemente o copo KITETT Kolor® no biberão de recolha (certificando-se de que a válvula cinzenta-acastanhada "Clean Valve" está bem posicionada no biberão)

8-Ligar o conjunto corpo/membrana/alça no copo. Verificar se tudo está bem encaixado (Clique).

Posicione o tira leite montado na base porta-biberão para assegurar uma estabilidade óptima.

b. Funcionamento



1- Posicione corretamente o copa sobre o seio para que o leite possa escoar-se livremente no biberão.

2- Não se esqueça de centralizar o mamilo ao nível do canal interno. A parte flexível do copa deve igualmente estar corretamente posicionada no seio de maneira a assegurar uma boa impermeabilidade.

3 - Fase de estimulação: Acione a alça com movimentos curtos e frequentes para criar o reflexo de ejeção do leite.

No fim, a parte superior da alça deve chegar ao nível do traço cinzento presente no corpo do tira leite.

4 - Fase de expressão: Quando as primeiras gotas de leite começam a sair, acionar a alça com movimentos mais longos e espaçados.

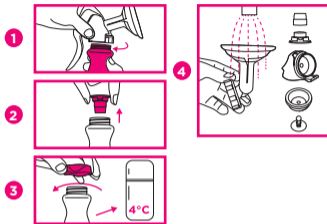
No fim, a alça vem encostar-se contra o biberão.

A velocidade e a amplitude dos movimentos permitem-lhe adaptar a intensidade da aspiração.

5- Quando o leite não sai ou quando o biberão está cheio, pare de usar o tira leite.

Posicione o tira leite montado na base porta-biberão para assegurar uma estabilidade óptima.

c. Após cada utilização



1-Desligue a alça do conjunto copa + biberão girando ligeiramente para o lado.

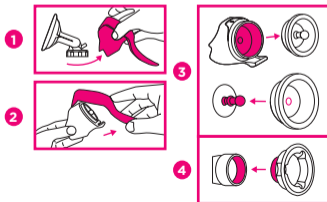
2-Em seguida, retire a válvula cinzenta-acastanhada «Clean Valve». Utilizar a base do porta-biberão para evitar qualquer risco de queda do biberão.

3-Fechar corretamente o biberão com a tampa.

Consulte o capítulo seguinte sobre a conservação/descongelamento do leite materno. Num refrigerador, o leite conserva-se durante 48h a 4°C.

4-Após cada utilização, lavar todas as peças em contato com o leite com água quente e sabão. Enxaguar, deixar secar.

d. Desmontagem do tira leite



1-Desligue o conjunto pega / corpo / membrana do funil rodando ligeiramente para o lado.

2-Para desligar a alça do corpo do tira leite, gire a alça para cima.

3-Em seguida, retire a membrana com a sua base. Remova delicadamente a

haste da base, com cuidado para não danificar o orifício da membrana.

4-Desmontar as duas peças que constituem a válvula «Clean Valve»: a válvula transparente e anel de posicionamento de cor cinzento-acastanhado.

5. Aleitamento materno

a. Conservação do leite materno

Recomendações internacionais **

LEITE MATERNO	TEMPERATURA AMBIENTE (25°C)	FRIGORÍFICO (4°C)	CONGELADOR (-18°C)
Fiamente exprimido	< 6 horas (conservar de preferência no frigorífico)	8 dias (na zona mais fria do frigorífico)	< 12 meses
Descongelado no frigorífico, mas não aquecido	< 4 horas	< 24 horas	Não recongelar
Descongelada e aquecida em banho-maria	Não especificado	Não especificado	Não recongelar

Condições de transporte:

colocar o leite no fresco o mais rapidamente possível, no máximo 24 horas num compartimento isotérmico (15°C)

** Dados provenientes da Human Milk Banking Association of North America (www.hmbana.org) e também utilizados pela International Lactation Consultant Association - www.ilca.org - sobre a conservação do leite materno para uma criança saudável.

b. Fisiologia da mamadura do bebê

O tira leite KOLOR PLAY® oferece as sensações naturais do aleitamento materno reproduzindo a maneira de mamar do bebê.

Permite reproduzir as 2 fases fisiológicas do aleitamento:

- A fase de estimulação a fim de provocar o reflexo de ejeção do leite (movimentos curtos e frequentes),
- A fase de expressão permitindo recolher o leite (movimentos mais longos e espaçados).

6.

Recomendações importantes

Utilização - Funcionalidade

- Este dispositivo não deve estar dentro do alcance de crianças ou animais de estimação sem vigilância (riscos potenciais com peças destacáveis).
- O aparelho deve ser instalado e colocado em funcionamento de acordo com as informações fornecidas nos documentos de acompanhamento.
- Este dispositivo deverá ser utilizado com as condições de funcionamento listadas neste manual
- Se constatar que o dispositivo funciona mal: contatar o seu fornecedor.
- Aparelho médico frágil, manipular com precaução.
- Nenhum conhecimento específico ou formação é necessário para utilizar este aparelho.
- Guarde este manual com o produto, pois contém as informações necessárias para a utilização correta do equipamento.
- O funil de versão Export (com passo de parafuso Export) só pode ser utilizado com um biberão correspondente (passo de parafuso idêntico).

ATENÇÃO, em qualquer caso:

- ADVERTÊNCIA: Modificação proibida.
- ADVERTÊNCIA: Utilizar apenas os acessórios fornecidos e referenciados no manual de instruções.

7. Resolução de problemas

Problema	Solução
Aspiração fraca ou inexistente no Kit Expression	Verificar se o copo está corretamente aparafusado no biberão (apertar firmemente). Verifique a presença da válvula cinzenta-acastanhada «Clean Valve» específica no tira leite manual. Verificar se a válvula transparente está corretamente posicionada no anel da válvula «Clean Valve» Verificar a fixação da membrana na sua base. Verificar a fixação da membrana e da alça no corpo do tira leite. Verifique o estado da junta entre o funil e o biberão.

8. Lista de acessórios / Peças sobressalentes disponíveis

Designação peça	Designação peça	
França	Fisio Bib - Lote de 2 recipientes de recolha 100 ml VF	FIBIBN
Outros países	Fisio Bib - Lote de 2 recipientes de recolha 100 ml VE	FIBIBN-E
Válvula KOLOR PLAY® de cor cinzenta-acastanhada («Clean Valve») - Lote de 2 ex		YY1103
Base porta-biberão - Lote de 2 ex		YYSUPBIB
Bolsa de transporte - Lote de 2 ex		YY1423
Membrana com a sua base e hasta - Lote de 2 ex		Y1656
Alça		YY1338
Corpo do tira leite		YY1337
Saco de transporte KOLOR MOOV para tira-leite		Y1540

Referência do extrator de leite manual KOLOR PLAY®:

Todos os países exceto a França: KPLAY24EL

Referência do KOLOR CLIP®: KCLIP

KIT EXPRESSION KOLOR:

Todos os países exceto a França:

Ø interior (mm)	Kit Expression SIMPLE	
	Copa Kolor Small	Copa Kolor Large
21	K21ES	K21EL
24	K24ES	K24EL
26	K26ES	K26EL
30	K30ES	K30EL

Copa Kolor vendido isoladamente:

Todos os países exceto a França: Referências WB21ES/WB21EL - WB24ES/WB24EL - WB26ES/
WB26EL - WB30ES/WB30EL

O extrator de leite KOLOR PLAY é compatível com os funis KOLOR autoclaváveis.

Todos os países exceto a França: Referências WB21ESH - WB24ESH - WB26ELH - WB30ELH.

O biberão de recolha e a sua tampa podem ser autoclavados a 125°C - 30 minutos ou 134°C - 18 minutos.

9. Garantia

Este produto tem uma garantia de 1 ano a partir da data de compra contra todos os defeitos ou erros de fabricação.

Esta garantia não cobre as consequências de acidentes ou de utilizações que não estejam em conformidade com as instruções do construtor.

Para ser válida, a factura deve ter o carimbo do vendedor e indicar claramente a data de compra. Em caso de mobilização da garantia, o dispositivo deve ser devolvido com a factura, com porte pré-pago e de preferência completo.

10. Especificações técnicas

Classe do dispositivo	Ila
Depressão	-300 hPa
Peso (com o copa)	167 gr
Dimensões (com o copa)	190 x 168 x 90 mm

! O documento de declaração CE pode ser fornecido mediante pedido.












Temperatura de funcionamento

Identificação: Cada tira leite tem uma identificação por lote que indica a data de fabrico e o código operador

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: código operador; 2016: ano; 46: semana de fabrico.

11. Pictogramas

Symboles présents	
	Em conformidade com a diretiva 93/42/CEE de 14 de Junho de 1993 relativa aos dispositivos médicos
	Fabricante
	Consulte as instruções de utilização
	Referência do dispositivo
	Número de lote
	Conservar ao abrigo da luz
	Este símbolo indica o limite de temperatura para o funcionamento
	Passo de rosca Export
	Material sem bisfenol A

Innholdsfortegnelse

Bruksanvisning for KOLOR PLAY® og KOLOR CLIP®

1. Beregnet bruk	p.110	5. Amming	p.120
a. Indikasjoner	p.110	a. Oppbevaring av morsmelk	p.120
b. Kontraindikasjoner og bivirkninger	p.110	b. Fysiologien ved barnets diing	p.121
2. Beskrivelse av produktet	p.111	6. Viktige anbefalinger	p.121
a. Liste over delene	p.112	7. Problemløsning	p.122
b. Valg av størrelse for brystskjoldet	p.113	8. Liste over tilbehør/ reservedeler	p.122
3. Rengjøring/desinfisering av brystpumpen og tilbehøret	p.115	9. Garanti	p.124
a. Rengjøring	p. 115	10. Tekniske data	p.124
b. Desinfisering hjemme	p. 115	11. Piktogrammer	p.125
4. Bruk	p.116		
a. Klargjøring av brystpumpen og tilbehøret	p.116		
b. Funksjon	p.118		
c. Etter bruk	p.119		
d. Avmontering av håndtaket fra brystpumpen	p.119		

a. Indikasjoner

Når amming ikke er mulig eller det ikke er nok melk, hjelper brystpumpen mødrene med ammingen slik at barnet alltid kan få morsmelk.

Brystpumpen brukes under forskjellige stadier av melkeproduksjonen: i starten for å stimulere melkeproduksjonen og etterpå for å vedlikeholde den over lengre tid.

Det kan være mange grunner til at kvinner behøver å pumpe seg:

- Medisinske årsaker tilknyttet barnet: Barnet er sugesvakt, for tidlig født eller lider av en neonatal sykdom, hareskår, osv.
- Medisinske årsaker tilknyttet moren: sprekker, tette melkeganger, smertefull amming, innovervendt brystvorte, medisinsk behandling som er uforenlig med amming, mm.
- Praktiske årsaker: Mødre som trenger å pumpe seg fordi de skal være borte fra barnet for en kort periode.
- Mødre som skal begynne å jobbe og som ønsker å fortsette å amme barnet.

b. Kontraindikasjoner og bivirkninger

Det finnes ingen kjente kontraindikasjoner mot bruk av KOLOR PLAY® brystpumpe.

2. Beskrivelse av produktet _____



Dette er en bruksanvisning for produktene KOLOR PLAY® og KOLOR CLIP®.

KOLOR PLAY® er en manuell brystpumpe. Den angis spesielt for bruk en gang iblant. Den kan brukes i tillegg til en elektrisk brystpumpe, ved midlertidig atskillelse fra barnet eller av andre årsaker som gjør det umulig å amme barnet eller gi det nok melk.

KOLOR CLIP® inneholder alle delene som du trenger for å omdanne Kit Expression KOLOR® til en KOLOR PLAY® manuell brystpumpe. Du kan også bruke et brystskjold som du skaffet deg for eksempel da du leide en Fisio eller Fisio Pro brystpumpe.

KOLOR PLAY® brystpumpe er ergonomisk designet for mødre. Den er letthåndterlig og det er enkelt å bevege håndtaket. Håndtaket og tåteflasken er svært behagelige og utformet i henhold til mødrenes hender.

KOLOR brystskjold i alle størrelser® kan kobles til brystpumpen. Dermed kan moren bruke et brystskjold i en størrelse som passer til hennes bryst og slik dra nytte av et størst mulig velvære ved langvarig amming.

KOLOR PLAY® brystpumpe drar fordel av «**Clean Valve**»-teknologien som begrenser bakteriesmittefare fra hendene på deler i berøring med morsmelken.

KOLOR PLAY® gjør det mulig å gjengi diingens **2 fysiologiske faser**:

- den stimulerende fasen,
- utstrømningsfasen.





a. Liste over delene

- 1 Kolor® brystskjold
- 2* «Clean Valve»-ventil, som består av en gjennomsiktig ventil og en muldvarpefarget posisjoneringsring.
- 3 Oppsamlingståteflaske
- 4* Brystpumpens hoveddel
- 5* Membran med sokkel
- 6* Håndtak
- 7* Holdesokkel for ståteflasken
- 8 Deksel til å lukke ståteflasken med for oppbevaring av melken etter bruk av brystpumpen
- 9* Pose til å rydde på plass tilbehøret til KOLOR PLAY® brystpumpe (brystskjold, ståteflaske, mm.)

* Versjonen **KOLOR CLIP®**

! «Clean Valve»-ventilen skal brukes sammen med den gråbrune manuelle pumpen. Den skal ikke brukes med den elektriske Kitett® brystpumpen.

Illustrasjonsbilder

b. Valg av størrelse for brystskjoldet

KOLOR PLAY® brystpumpe brukes sammen med KIT EXPRESSION KOLOR®. Et brystskjold er inkludert i standardpakken for KOLOR PLAY® brystpumpe.

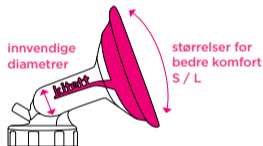
KOLOR® brystskjold finnes i 4 innvendige diameterer og 2 størrelser som tilpasser seg perfekt til brystets form og gir størst mulig velvære.

- 4 innvendige diameterer: 4 fargekoder



21 24 26 30 mm

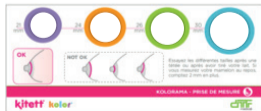
- 2 størrelser for bedre komfort: S = 76 mm og L = 90 mm



Kitett hjelper deg å velge størrelse på brystskjoldet:

- Kolorama-linjal til å måle størrelse.

- KOLORYOU-applikasjonen kan lastes ned på:



KOLOR® brystskjold er garantert fri for BPA og for ftalater .

De kan gjenbrukes så lenge brystpumpen er i bruk.

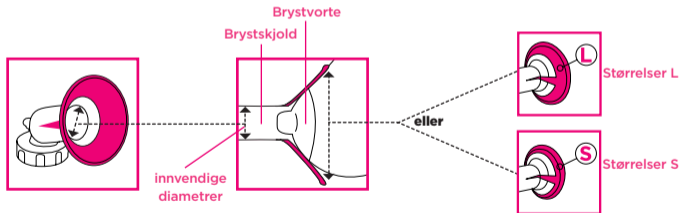
Av hygienegrunner er brystskjoldet i ett stykke. Dermed er det ikke nødvendig å berøre skruegjengene på tåteflasken eller tåteflaskens og brystskjoldets innvendige deler.

Måling av størrelse

Måling gjøres etter diingen eller etter bruk av brystpumpen.

Hvis du måler brystvorten utenom diingene, må du føye til 2 mm.

△ Brystvorten skal ikke ha det for trangt. Det skal være avstand hele veien rundt slik at den kan bevege seg fritt under sugingen i brystskjoldets nedre trakt.



- For lite brystskjold: sår, tette melkeganger

- For stort brystskjold: redusert mengde pumpet melk

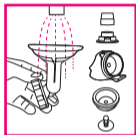
Med en tilpasset, behagelig størrelse (ytre munnstykke i S eller L) forbedres vakuemet som oppnås med brystpumpen (større tetthet).

3. Rengjøring/desinfisering av brystpumpen og tilbehøret

- Før første gangs bruk og etter hver bruk (og etter en lang periode uten bruk):

a. Rengjøring

- Skyll alle brystpumpedelene, brysttrakten Kolor og tåteflasken i kaldt vann, og vask deretter delene i varmt såpevann.
- Skyll alle delene og sammenmonter ventilens to deler: ventilen og justeringsringen (sørg for at ventilen er korrekt plassert på ringen).
- La lufttørke på tørkepapir.



! Det anbefales å rengjøre alle deler som har vært i kontakt med morsmelken, rett etter bruk av brystpumpen. Dette forenkler rengjøringen og hindrer bakterieutvikling.

- Etter første gangs bruk og deretter regelmessig i løpet av bruken:

b. Desinfisering hjemme

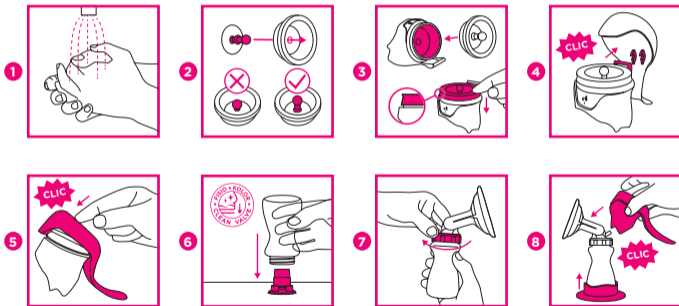
Desinfiser alle delene i kokende vann (minst 10 minutter), i oppvaskmaskin eller i et steriliseringsapparat for mikrobølgeovn.*

*Se opplysningene fra produsenten av steriliseringsapparatet for mikrobølgeovn. Ikke overgå 1000 watt.

! Hvis desinfiseringen utføres i kokende vann og hvis vannet er kalkholdig, kan du tilsette noen dråper vineddik (To-tre dråper) for å unngå kalkmerker på delene.

4. Bruk

a. Klargjøring av brystpumpen og tilbehøret



1-Vask hendene med såpevann før du berører brystpumpens deler.

Monter håndtaket:

2-Sammenmonter membranen og sokkelen med pinnen. Pass på at basen er riktig montert på membranen.

3-Sett alt i brystpumpens hoveddel og trykk godt på kantene for å sikre god tetning rundt hele kanten av membranen.

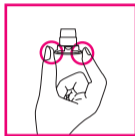
4/5-Klips håndtaket på enheten ved hjelp av hakkene og den vannrette stangen (klikk).

Sammenmontering av tilbehøret:

6-Sett oppsamlingsflasken direkte på den grå-brune «Clean Valve»-ventilen (ventilen må stå på et jevnt og rent underlag). Av hygienegrunner er ventilens to deler forhåndsmontert etter rengjøring: ventil og justeringsring. (jf. kapittel 3)

Hvis det er nødvendig å berøre «Clean Valve»-ventilen, sørg for å håndtere den ved å ta på kanten (unngå å berøre delene som kan komme i kontakt med morsmelken).

«Clean Valve»-ventilen er spesifikk for KITETT® og har en banebrytende teknologi som gjør det mulig å forebygge faren for kontaminering ved at fingrene berører brystskjoldet.

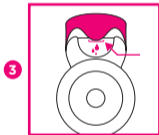
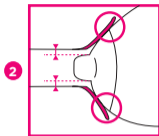


7-Skru KITETT Kolor® brystskjold godt til på oppsamlingsståteflasken (sørg for at den grå-brune «Clean Valve»-ventilen er korrekt plassert i ståteflasken).

8-Koble enheten hoveddel/membran/håndtak på brystskjoldet. Sørg for at den er godt festet (klikk).

Plasser den sammenmonterte brystpumpen på ståteflaskens holdesokkel. Dette gir optimal stabilitet.

b. Funksjon



1- Sett brystskjoldet korrekt på brystet slik at melken kan renne fritt i tåteflasken.

2- Sørg for at brystvorten er skikkelig sentrert i forhold til den innvendige trakten. Brystskjoldets myke del skal også plasseres korrekt på brystet for å gi god tetthet.

3- Beveg håndtaket.

Stimuleringsfase: Beveg håndtaket med korte og raske bevegelser for å lage en utdrivningsrefleks.

Ved endestopp skal håndtakets øvre del komme opp til den grå streken på brystpumpens hoveddel.

4- **Utstrømningsfase:** Når de første dråpene begynner å renne, beveger du håndtaket med lengre og mer og mer langsomme

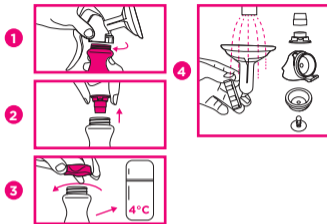
bevegelser. Ved endestopp stanser håndtaket mot tåteflasken.

Bevegelsenes hastighet og omfang gjør at du selv kan bestemme sugeeffekten.

5- Når melken ikke renner lenger eller tåteflasken er full, slutter du å bruke brystpumpen.

Plasser den sammenmonterte brystpumpen på tåteflaskens holdesokkel. Dette gir optimal stabilitet.

c. Etter bruk



1-Løsne brystskjoldet fra flaskehåndtaket.

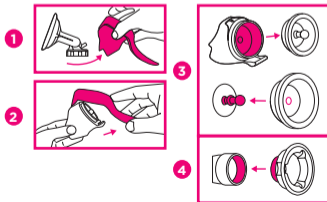
2-Løft av den gråbrune «Clean Valve»-ventilen. Bruk tåteflaskens holdesokkel for å unngå at tåteflasken velter.

3-Lukk tåteflasken skikkelig med lokket. Se neste kapittel om oppbevaring/tining av morsmelk.

Melken kan oppbevares i kjøleskap i 48 timer ved 4 °C.

4-Etter bruk, skal alle delene i berøring med melken skylles med kaldt vann og så rengjøres med varmt vann og oppvaskmiddel. Skyll og la lufttørke på et tørkerullpapir.

d. Demonter brystpumpen



1-Ta fra hverandre håndtaket, hoveddelen og membranen til brystskjoldet ved å forsiktig mot siden.

2-Avmonter håndtaket fra brystpumpens hoveddel ved å dreie håndtaket oppover.

3-Fjern deretter membranen med sokkelen. Fjern pinnen forsiktig fra sokkelen uten å ødelegge åpningen på membranen.

4-Demonter de to delene som ventilen består av: selve ventilen og den muldvarpfargede posisjoneringsringen.

5. Amming

a. Oppbevaring av morsmelk

Internasjonale anbefalinger **

MORSMELK	OMGIVENDE TEMPERATUR (25 °C)	KJØLESKAP (4 °C)	FRYSER (-18 °C)
Nymelket	< 6 timer (oppbevares fortrinnsvis i kjøleskap)	8 dager (i kjøleskapets kaldeste del)	< 12 måneder
Tint i kjøleskapet, men ikke oppvarmet	< 4 timer	< 24 timer	Skal ikke fryses på nytt
Tint og oppvarmet i vannbad	Ikke opplyst	Ikke opplyst	Skal ikke fryses på nytt

Transportbetingelser:

Melken settes kaldt raskest mulig, maksimalt 24 timer i kjølebagg (15 °C)

** Data fra Human Milk Banking Association of North America (www.hmbana.org) og også brukt av International Lactation Consultant Association - www.ilca.org - angående oppbevaring av morsmelk for et friskt barn.

b. Fysiologien ved barnets diing

KOLOR PLAY® brystpumpe gir moren en naturlig ammefølelse fordi den gjensker måten barnet dier på.

Den gjør det mulig å gjengi diingens 2 fysiologiske faser:

- Stimuleringsfasen for å frambringe melkens utdrivingsrefleks (korte og raske bevegelser),
- utstrømningsfasen som gjør det mulig å samle opp melken (lengre og mer langsomme bevegelser).

6. Viktige anbefalinger

Bruk - Funksjon

- Dette utstyret skal oppbevares utilgjengelig for barn eller for dyr uten tilsyn (mulig fare pga. løse deler).
- Apparatet skal monteres og settes i gang i samsvar med opplysningene gitt i det vedlagte dokumentet.
- Apparatet skal brukes under de driftsbetingelsene som er angitt av produsenten.
- Hvis du konstaterer at utstyret ikke fungerer skikkelig: Kontakt leverandøren.
- Dette er et skjørt, medisinsk apparat som må håndteres med forsiktighet.
- Det behøves ingen spesielle kunnskaper eller opplæring for å bruke dette apparatet.
- Oppbevar denne veiledningen sammen med apparatet. Den inneholder nødvendige opplysninger for bruk av utstyret.
- Brystskjold av den Export typen (med Export skruegjenger) kan kun brukes med en tilsvarende tåteflaske (samme skruegjenger).

OBS! Uansett:

- ADVARSEL: Endring av utstyret er forbudt.
- ADVARSEL: Bruk bare det leverte tilbehøret som det henvises til i veiledningen.

7. Problemløsning

Problem	Løsning
Dårlig eller ikke noe sug på Kit Expression	Sjekk om brystskjoldet er skikkelig skrudd på tåteflasken (stram godt til). Pass på at den gråbrune «Clean Valve»-ventilen som er spesifisert i brystpumpens bruksanvisning er der. Kontroller at den gjennomsiktige ventilen på ventilringen er korrekt plassert. Sjekk at membranen er festet på sokkelen. Sjekk at membranen og håndtaket er festet på brystpumpens hoveddel. Pass på at brystskjoldet og tåteflasken sitter ordentlig sammen.

8. Liste over tilgjengelig tilbehør/reservedeler

Benevnelse del		Varekode
Frankrike	Fisio Bib - Sett med 2 oppsamlingsbeholdere à 100 ml VF	FIBIBN
Andre land	Fisio Bib - Sett med 2 oppsamlingsbeholdere à 100 ml VE	FIBIBN-E
KOLOR PLAY® ventil, gråbrune («Clean Valve») - Sett med to eks.		YY1103
Holdesokkel for tåteflasken - Sett med to eks.		YYSUPBIB
Bærepose - Sett med to eks.		YY1423
Membran med base og kolbe - Sett med to eks.		Y1656
Håndtak		YY1338
Brystpumpens hoveddel		YY1337
KOLOR MOOV bæreveske for brystpumpe		Y1540

Ref. KOLOR PLAY®-brystpumpens bruksanvisning:
Alle land bortsett fra Frankrike: KPLAY24EL

Ref. KOLOR CLIP®: KCLIP

KIT EXPRESSION KOLOR:

Alle land bortsett fra Frankrike:

Innvendig Ø (mm)	ENKELT Kit Expression	
	Kolor brystskjold Small	Kolor brystskjold Large
21	K21ES	K21EL
24	K24ES	K24EL
26	K26ES	K26EL
30	K30ES	K30EL

Kolor brystskjold selges separat:

Alle land bortsett fra Frankrike: Referanser WB21ES/WB21EL - WB24ES/WB24EL - WB26ES/
WB26EL - WB30ES/WB30EL

KOLOR PLAY brystpumpe er kompatibel med KOLOR brystskjold som kan autoklavbehandles.

Alle land bortsett fra Frankrike: Referanser WB21ESH - WB24ESH - WB26ELH - WB30ELH.

Oppsamlingståteflasken og dekselet kan has i autoklav ved 125 °C - 30 minutter eller
134 °C - 18 minutter.

9. Garanti

Apparatet har 1 år garanti fra kjøpsdatoen som dekker fabrikkasjonsmangler og feil. Garantien dekker ikke følger av uhell eller bruk som ikke er i overensstemmelse med produsentens veiledninger.

Fakturaen må ha selgerstempel og være datert med kjøpsdato for å være gyldig.

Hvis garantien tas i bruk, skal apparatet returneres sammen med faktura med betalt porto, og helst komplett.

10. Tekniske data

Anordningens klasse	IIa
Vakuum	-300 hPa
Vekt (med brystskjold)	167 gr
Dimensjoner (med brystskjold)	190 x 168 x 90 mm

! EU-erklæringsdokument kan fås på forespørsel.












Driftstemperatur

Lotnummer: Hver brystpumpe har et lotnummer som per lot indikerer produksjonsdato og operatørkode

Ex: **LOT** 12-2016 46

12: operatørkode; 2016: år; 46: fabrikkasjonsuke.

11. Piktogrammer

Symboler som brukes	
	Samsvar med rådsdirektiv 93/42/CEE av 14. juni 1993 om medisinsk utstyr
	Produsent
	Se veiledning
	Anordningens referanse
	Lotnummer
	Beskyttes mot sollys
	Dette symbolet angir maksimumstemperatur under drift
	Export skruvegjenger
	Materiale uten bisfenol A

Yhteenveto

KOLOR PLAY® ja KOLOR CLIP® -käyttöohje

- | | | | |
|---|--------------|--|--------------|
| 1. Käyttötarkoitus | p.128 | 5. Rintaruokinta | p.138 |
| a. Käyttöaiheet | p.128 | a. Äidinmaidon säilytys | p.138 |
| b. Vasta-aiheet ja epätoivotut vaikutukset | p.128 | b. Vauvan imetyksen fysiologiaa | p.139 |
| 2. Tuotteen kuvaus | p.129 | 6. Tärkeitä suosituksia | p.139 |
| a. Osaluettelo | p.130 | 7. Ongelmanratkaisu | p.140 |
| b. Imetyskumin koon valinta | p.131 | 8. Lisävaruste-/varaosaluettelo | p.140 |
| 3. Rintapumpun ja sen lisävarusteiden puhdistus/desinfiointi | p.133 | 9. Takuu | p.142 |
| a. Puhdistus | p. 133 | 10. Tekniset tiedot | p.142 |
| b. Desinfiointi kotioloissa | p. 133 | 11. Symbolit | p.143 |
| 4. Käyttö | p.134 | | |
| a. Rintapumpun ja sen lisävarusteiden valmistelu | p.134 | | |
| b. Toiminta | p.136 | | |
| c. Joka käytön jälkeen | p.137 | | |
| d. Rintapumpun kädensijan purkaminen | p.137 | | |

1. Käyttötarkoitus

a. Käyttöaiheet

Kun imetys ei ole mahdollista tai ei riitä, äidit voivat käyttää rintaruokinnassa apuna rintapumppua, jonka ansiosta vauvalla on aina saatavilla äidinmaitoa.

Rintapumppua käytetään äidinmaidontuotannon eri vaiheissa: käynnistettäessä se auttaa stimuloimaan tuotantoa, ja myöhemmin se auttaa pidentämään rintaruokintakautta.

Äitien perusteet käyttää rintapumppua ovat moninaiset:

- vauvaan liittyvät lääketieteelliset syyt: imuongelmat, keskosuus, neonataalipatologiat, huuli- ja suulakihalkiot jne.
- äitiin liittyvät lääketieteelliset syyt: halkeama, tiehyttukos, imetyskivut, sisäänpäin vetäytyneet nännit, imetykseen soveltumaton lääkehoito jne.
- ns. mukavuussyyt: äidit kokoavat äidinmaitovarastoja tilapäisen poissaolon ajaksi
- rintaruokinnassa olevan vauvan äidin paluu työhön.

b. Vasta-aiheet ja epätoivotut vaikutukset

Käsiikäyttöisen KOLOR PLAY®-rintapumpun käytölle ei ole tunnettuja vasta-aiheita.

2. Tuotteen kuvaus



Tämä opas on tarkoitettu tuotteille **KOLOR PLAY®** ja **KOLOR CLIP®**

KOLOR PLAY® on käsikäyttöinen rintapumppu. Sitä suositellaan erityisesti satunnaiseen käyttöön. Sitä voidaan käyttää vuokrattavan rintapumpun täydennyksensä, tilapäisen äidin poissaolon aikana tai muusta syystä, jonka vuoksi rintaruokinta ei ole mahdollista tai ei riitä.

KOLOR CLIP® sisältää kaikki osat, joiden avulla Kit Expression KOLOR® -sarjanne voidaan muuntaa käsikäyttöiseksi **KOLOR PLAY®-rintapumpuksi**. Voitte käyttää aiemmin esimerkiksi Fasio- tai Fasio Pro -rintapumpun vuokrauksen yhteydessä hankkimaanne imetyskumia.

Ergonomialtaan **KOLOR PLAY®** -rintapumppu on suunniteltu erityisesti äitejä ajatellen: sen käyttö on helppo oppia ja sitä on yksinkertainen käyttää kahvasta. Kahva ja pullo ovat ehdottoman miellyttävien tuntuista, sillä ne on suunniteltu äitien käsien muodot huomioon ottaen.

Rintapumppuun voidaan yhdistää kaikenkokoiset KOLOR®-rintasuppilo. Äidillä on tällä tavoin käytössään omiin muotoihinsa sopiva imetyskumi. Ihanteellinen mukavuus käytettäessä pidentää rintaruokinnan kestoa.

KOLOR PLAY® -rintapumpussa käytetään **”Clean Valve” -teknologiaa**, joka vähentää äidinmaidon kanssa kosketuksiin joutuvien osien likaantumiseriskiä sormien bakteerien vaikutuksesta.

KOLOR PLAY® jäljittelee imetyksen **kahta fysiologista vaihetta**:

- lyhyiden ja tiheiden liikkeiden aikaansaama stimulointivaihe
- pitkien ja harvojen liikkeiden muodostama puristamisvaihe.





a. Osaluettelo

- 1 Kolor®-imetyskumi
- 2* Läpinäkyvästä läpistä ja harmaasta lukkorengaasta koostuva Clean Valve -venttiili
- 3 Keruupullo
- 4* Rintapumpun runko
- 5* Kalvo ja sen alusta
- 6* Kädensija
- 7* Pullon jalusta
- 8 Pullon korkki maidon säilytykseen rintapumpun käytön jälkeen
- 9* KOLOR PLAY®-rintapumpun varusteiden säilytyspussi (imetyskumi, pullo jne.)

*KOLOR CLIP® versiossa

! Manuaalisen rintapumpun kanssa käytettävän «Clean Valve» -venttiilin on oltava musta. Ei saa käyttää sähkökäyttöisen Kitett®-rintapumpun kanssa.

Valokuvat, joihin ei tarvita sopimusta.

b. Imetyskumin koon valinta

KOLOR PLAY®-rintapumppua käytetään yhdessä KIT EXPRESSION KOLOR® -sarjan kanssa. KOLOR PLAY®-rintapumpun vakiopakkaukseen kuuluu koon 24L imetyskumi.

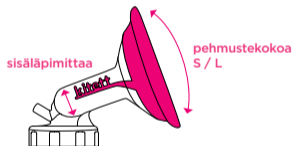
KOLOR®-imetyskumia on saatavana neljällä eri sisäläpimitalla ja kahdella pehmustekoolla, jotka mukautuvat täydellisesti rinnan muotoon ja varmistavat hyvän käyttömukavuuden.

- 4 sisäläpimittaa: 4 värikoodia



21 24 26 30 mm

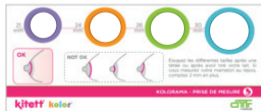
- 2 pehmustekoa:
S = 76 mm ja L = 90 mm



Kitett auttaa rintakumin koon valinnassa:

- Kolorama-mitta.

- KOLORYOU-sovellus on ladattavissa ilmaiseksi osoitteesta:



Takaamme, etteivät KOLOR®-rintasuppilo sisällä bisfenoli A:ta eivätkä ftalaattia. 

Ne ovat uudelleenkäytettäviä koko rintapumpun käyttöajan.

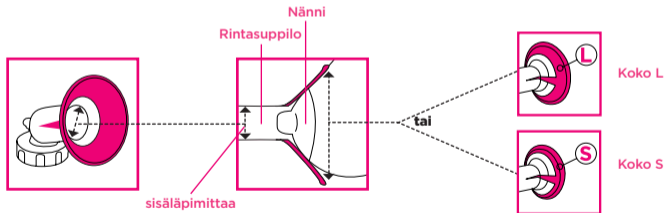
Hygieenisyyssyistä imetyskumi on yksiosainen, ja sen avulla vältetään koskettamasta pullon kierteisiin sekä pullon ja imetyskumin sisäosiin.

Mittaus

Mittaus on tehtävä rintaruokinnan tai pumpun käytön jälkeen.

Jos mittaat nännin levossa, lisää mittaam 2 mm.

△ Nänni ei saa puristua liikaa. Sen ympärille tulee jäädä riittävästi tilaa, jotta se pystyy liikkumaan imuvaiheen aikana vapaasti rintakumin sisäisessä kanavassa.



- Liian tiukka rintakumi: vammoja, maitokanavien puristuminen kokoon
- Liian iso rintakumi: talteen otetun maidon määrä vähenee.

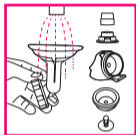
Oikean pehmustekoon (ulkoreuna S tai L) ansiosta rintapumpulla kehitettävä alipaine tehostuu (tiiviimpi yhteys).

3. Rintapumpun ja sen lisävarusteiden puhdistus/desinfiointi

- Ennen käyttöönottoa ja jokaisen käyttökerran jälkeen (ja pitkään käyttämättä olleena)

a. Puhdistus

- Huuhtele kaikki rintapumpun osat, Kolor-rintasuppilo ja tuttipullo kylmällä vedellä ja puhdista sen jälkeen lämpimällä saippuavedellä.
- Huuhtele kaikki osat ja kokoa läpän kaksi osaa: venttiili ja sen pidätinrenkas (varmista, että venttiili on hyvin asetettu renkaan päälle).
- Aseta paperipyhkeelle ja anna kuivua hyvin ilmastoidussa tilassa.



! Suosittelemme kaikkien äidinmaidon kanssa kosketuksiin joutuvien osien puhdistamista välittömästi rintapumpun käytön jälkeen. Tämä helpottaa puhdistusta ja ehkäisee bakteerien kehittymistä.

- Ennen ensimmäistä käyttökertaa ja säännöllisin välein käyttökertojen välissä:

b. Desinfiointi kotiloissa

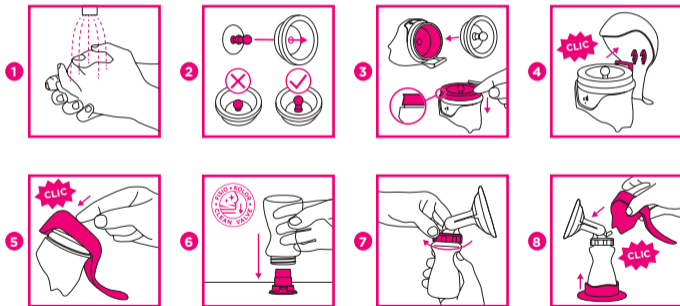
Desinfioi kaikki osat kiehuvaan veteen (vähintään 10 minuutin ajan), astianpesukoneessa tai mikroaaltosterilisaattorissa.

* Katso lisätiedot mikroaaltouunissa käytettävän sterilisaattorin valmistajan antamat ohjeet. Älä ylitä 1000 Watin mikroaaltotehoa.

! Jos desinfiointi tapahtuu kiehuvaan veteen ja talousveten on kalkkipitoista, voit lisätä muutaman tipan väkiviinaetikkaa tai (2 tai 3 tippaa), jottei osiin kerrostu kalkkia.

4. Käyttö

a. Rintapumpun ja sen lisävarusteiden valmistelu



1-Pese kätet saippuavedellä ennen rintapumpun osien käsittelyä.

Kokoa kädensija.

2-Kokoa kalvo ja alusta varteen. Varmista, että pohja on oikeassa asennossa kalvoa vasten.

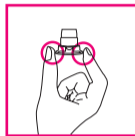
3-Sijoita laite rintapumpun runkoon painaen reunoista varmistaaksesi tiiviyn kalvon reunojen koko pituudelta.

4/5-Napsauta kädensija kokonaisuuden päälle reikien ja vaakatangon avulla (klik).

Kokoa lisävarusteet:

6- Sijoita syöttöpullo suoraan mustaan "Clean Valve" -venttiiliin (venttiiliin on oltava tasaisella ja puhtaalla alustalla). Hygienian takaamiseksi läpän kaksi osaa on etukäteen koottu pesun jälkeen: venttiili ja pidätinrenkas. (katso luku 3) Tarvittaessa käytä "Clean Valve" -venttiiliä pitäen sitä kiinni reunasta (välttämällä koskemasta äidinmaidon kanssa kosketuksiin joutuvia osia).

KITETT®-merkin erikoisvalmisteinen "Clean Valve" -venttiili ehkäisee innovatiivisen tekniikkansa ansiosta bakteerien pääsyn sormista pulloon.

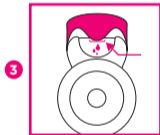
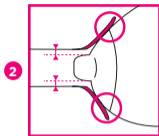


7-Ruuvaa KITETT Kolor® -imetyskumi keruupulloon (varmistuen, että musta "Clean Valve" -venttiili on oikealla paikallaan pullossa).

8-Yhdistä rungon/kalvon/kädensijan kokonaisuus imetyskumiin. Varmista, että kokonaisuus napsahtaa paikalleen (klik).

Sijoita koottu rintapumppu pullon jalustalle, niin se pysyy hyvin paikallaan.

b. Toiminta



1-Aseta imetyskumi oikein rinnalle, jotta maito pääsee juoksemaan vapaasti pulloon.

2-Varmista, että nänni keskittyy sisäisen kanavan kohdalle. Imetyskumi pehmeän osan tulee sijoittua rinnalle niin, että se asettuu tiiviisti.

3-Ryhdy liikuttamaan kädensijaa.

Stimulointivaihe: Liikuta kädensijaa lyhyin ja tihein liikkein, jotta maito lähtee liikkeelle. Liikkeen lopussa kädensijan yläosan on tultava rintapumpun rungossa olevan harmaan viivan kohdalle.

4 -Puristamisvaihe: Kun ensimmäiset maitotipat alkavat juosta, käytä kädensijaa pitemmin ja harvemmin

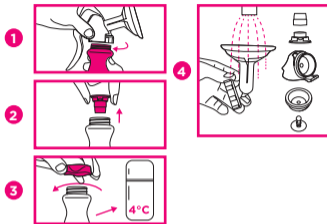
liikkein. Liikkeen lopussa kädensijan on vastattava pulloon.

Liikkeiden nopeuden ja laajuuden avulla voit säätää imun voimakkuutta omien tuntemustesi mukaan.

5-Kun maitoa ei enää tule tai kun pullo täyttyy, keskeytä rintapumpun käyttö.

Aseta koottu rintapumppu pulлон jalustalle, niin se pysyy hyvin paikallaan.

c. Joka käytön jälkeen



1-Ruuvaa irti syöttöpullon rintasuppilon ja kahvan yhdistelmä.

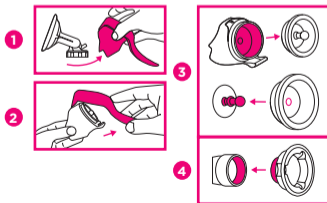
2-Poista musta "Clean Valve" -venttiili. Vältä pullon kaatumisriski käyttämällä pullon jalustaa.

3-Sulje pullo kannella tarkasti. Katso äidinmaidon säilyvyyttä/sulatusta koskevat tiedot seuraavassa

luvusta. Äidinmaito säilyy jääkaapissa 48 tuntia 4 °C:ssa.

4-Huuhtele äidinmaidon kanssa kosketuksessa olleet osat joka käyttökerran jälkeen kylmällä vedellä ja puhdista sen jälkeen lämpimällä saippuvedellä. Huuhtele ja anna kuivua ulkoilmassa talouspaperin päällä.

d. Rintapumpun purkaminen



1-Irrota rintasuppilon kahvan/rungon/kalvon yhdistelmä kiertämällä sitä varovasti sivulle.

2-Jotta kädensija irtoaa rintapumpun rungosta, käännä kädensijaa ylöspäin.

3-Vedä kalvo sen jälkeen

alustoineen. Irrota varsi varovasti alustasta varoen vahingoittamasta kalvon aukkoa.

4-Pura venttiilin molemmat osat: läpinäkyvä läppä ja harmaa lukkorengas.

5. Rintaruokinta

a. Äidinmaidon säilytys

Kansainvälisiä suosituksia**

ÄIDINMAITO	YMPÄRISTÖN LÄMPÖTILA (25 °C)	JÄÄKAAPPI (4 °C)	PAKASTIN (-18 °C)
Juuri pumpattu	< 6 tuntia (säilytä mieluiten jääkaapissa)	8 päivää (jääkaapin viileimmässä osassa)	< 12 kuukautta
Sulatettuna jääkaapissa mittämättömänä	< 4 tuntia	< 24 tuntia	Ei saa pakastaa uudelleen
Sulatettuna ja vesihauteessa lämmitettynä	Ei ilmoitettu	Ei ilmoitettu	Ei saa pakastaa uudelleen

Kuljetusolosuhteet:

sijoita äidinmaito mahdollisimman nopeasti viileään, jossa se säilyy enintään 24 tuntia lämpöeristeisessä tavaratilassa (15 °C).

** Tietolähde: Human Milk Banking Association of North America (www.hmbana.org), käyttäjänä myös International Lactation Consultant Association – www.ilca.org – äidinmaidon säilytys ja lapsen terveys.

b. Vauvan imetyksen fysiologiaa

KOLOR PLAY®-rintapumppu antaa äidille luonnollisen imetyksen tunteen jäljitellessään vauvan tapaa imeä.

Sen avulla jäljitellään imetyksen kahta fysiologista vaihetta:

- stimulointivaiheessa aiheutetaan maidon herumisrefleksi (lyhyet ja tiheät liikkeet)
- pitkien ja harvojen liikkeiden muodostama puristamisvaihe kerää maidon (pitemmät ja harvemmat liikkeet).

6.

Tärkeitä suosituksia

Käyttö - Ominaisuus

- Tätä laitetta ei saa jättää lasten tai eläinten ulottuvilla ilman valvontaa (irtoavista osista aiheutuvat vaarat).
- Laite on asennettava ja otettava käyttöön sen mukana toimitetuissa asiakirjoissa annettujen ohjeiden mukaan.
- Laitetta tulee käyttää valmistajan ilmoittamissa käyttöolosuhteissa.
- Jos toteat, että laite toimii huonosti, ota yhteys liikkeeseen.
- Helposti särkyvä lääkinällinen laite, käsiteltävä varovasti.
- Tämän laitteen käyttö ei edellytä minkäänlaista erityistä osaamista tai koulutusta.
- Säilytä tämä ohje huolellisesti laitteen mukana, sillä se sisältää laitteen moitteettomalle käytölle välttämättömiä tietoja.
- Rintakumin exportversiota (exportversiota kierre) voi käyttää ainoastaan vastaavan pullon kanssa (vastaava kierre).

HUOMAA joka tapauksessa:

- VAROITUS: Muutokset on kielletty.
- VAROITUS: Käytä ainoastaan mukana toimitettuja ja ohjeessa mainittuja lisävarusteita.

7. Ongelmanratkaisu

Ongelma	Ratkaisu
Heikko tai olematon imu Kit Expression -sarjassa	Tarkista, onko imetyskumi ruuvattu pohjaan pulloon (kiristä tiukkaan). Varmista, että nimenomainen musta «Clean Valve» -venttiili on kiinni manuaalissa rintapumpussa. Varmista että läpinäkyvä venttiili on hyvin asetettu läpän renkaan päälle. Tarkista kalvon kiinnitys alustaan. Tarkista kalvon ja kädensijan kiinnitys rintapumpun runkoon. Varmista, että rintasuppilo ja rintapumppu ovat kiinni toisissaan.

8. Tarvikeluettelo / Saatavilla olevat liitännäisosat

Osan nimi		Tuotekoodi
Ranska	Fisio Bib - Kahden 100 ml:n keräyksen vastaanottajan erä VF	FIBIBN
Muut maat	Fisio Bib - Kahden 100 ml:n keräyksen vastaanottajan erä VE	FIBIBN-E
	Musta KOLOR PLAY®-venttiili («Clean Valve») - Kahden 2 ex erä	YY1103
	Pullon jalusta - Kahden 2 ex erä	YYSUPBIB
	Kuljetuspussi - Kahden 2 ex erä	YY1423
	Kalvo, jossa on pohja ja varsi - Kahden 2 ex erä	Y1656
	Kädensija	YY1338
	Rintapumpun runko	YY1337
	Kantolaukku KOLOR MOOV rintapumppu	Y1540

Manuaalisen KOLOR PLAY® -rintapumpun viite:
Kaikki maat Ranskaa lukuun ottamatta: KPLAY24EL

Viite KOLOR CLIP®: KCLIP

KIT EXPRESSION KOLOR -SARJA:

Kaikki maat Ranskaa lukuun ottamatta:

sisä-Ø (mm)	Kit Expression SIMPLE -sarja	
	Imetyskumi Kolor koko Small	Imetyskumi Kolor koko Large
21	K21ES	K21EL
24	K24ES	K24EL
26	K26ES	K26EL
30	K30ES	K30EL

Yksinään myytävä Kolor-imetyskumi:

Kaikki maat Ranskaa lukuun ottamatta: Tuotenumerot WB21ES/WB21EL - WB24ES/WB24EL - WB26ES/WB26EL - WB30ES/WB30EL

KOLOR PLAY -rintapumppu on yhteensopiva autoklaavissa steriloitavien KOLOR-rintakumien kanssa.

Kaikki maat Ranskaa lukuun ottamatta: Tuotenumerot WB21ESH - WB24ESH - WB26ELH - WB30ELH.

Keruupullo ja sen korkki voidaan steriloida autoklaavissa 125 °C:ssa 30 minuutin ajan tai 134 °C:ssa 15 minuutin ajan.

9. Takuu

Tälle laitteelle myönnetään 1 vuosi takuu ostopäivästä lukien kaikkien vikojen tai valmistusvikojen varalta.

Takuu ei kata tapaturman tai valmistajan ohjeiden vastaisen käytön seurauksia.

Jotta lasku on pätevä ostotodiste, siinä on oltava myyjän leima ja ostopäivä.

Takuuta hyödynnettäessä laite on palautettava laskulla varustettuna ja postimaksu maksettuna kaikkine tietoineen.

10. Tekniset tiedot

Laitteen luokka	IIa
Alipaine	-300 hPa
Paino (rintakumilla)	167 gr
Mitat (rintakumilla)	190 x 168 x 90 mm

! CE-vaatimustenmukaisuusvakuutus toimitetaan pyynnöstä.



Käyttölämpötila

Tunniste : Jokaisella rintapumpulla on eräkohtainen tunniste, joka osoittaa valmistuspäivämäärän ja käyttäjän koodin

Ex: **LOT** 12-2016 46










12: käyttäjän koodi; 2016: vuosi; 46: valmistusviikko.

11. Symbolit

Laitteessa olevat symbolit	
	Lääkinnällisistä laitteista 14 päivänä kesäkuuta 1993 annetun neuvoston direktiivin 93/42/ETY mukainen.
	Valmistaja
	Lue käyttöohje
	Laitteen tuotenumero
	Eränumero
	Säilytettävä valolta suojattuna
	Tämä symboli osoittaa maksimilämpötilan, jota ei tule käytön aikana ylittää
	Export kierteeet
	Materiaali ei sisällä bisfenoli A:ta

11. الصور التوضيحية

الرموز الموجودة

متوافق مع التوجيه CEE/93/42 بتاريخ 14 حزيران/يونيو 1993 المرتبط بالأجهزة الطبية	
الجهة المصنعة	
راجع دليل المستخدم	
مرجع الجهاز	
رقم الدفعة	
يحفظ بعيداً عن الضوء	
يشير هذا الرمز إلى درجة الحرارة التي لا يجب تجاوزها أثناء العمل.	
مضخات التصدير غير مصحوبة بلولب تثبيت	
مادة بدون البيسفينول أ	

9. الضمان

هذا الجهاز مضمون لمدة سنة من تاريخ الشراء إزاء عيوب التصنيع. هذا الضمان لا يغطي الحوادث أو الاستخدام غير المتوافق مع تعليمات المصنع. لكي يكون الضمان ساريًا، يجب أن يوجد ختم البائع وتاريخ الشراء على الفاتورة. في حالة المطالبة بالضمان، تجب إعادة الجهاز مع الفاتورة، بطرد مدفوع أجور البريد، ويفضل أن يعاد الجهاز كاملاً.

10. المواصفات التقنية

IIa	فئة الجهاز
300- هيكتوباسكال	تحمل الضغط
167 غم	الوزن (مع درع الحلمة)
الطول 190 × العرض 168 × الارتفاع 90 مم	المقاسات (مع درع الحلمة)

ملاحظة: إعلان المطابقة مع المواصفات الأوروبية CE يمكن أن يقدم عند الطلب.

درجة حرارة العمل



التعريف: يوضع ملصق تعريف على كل مضخة يشير إلى تاريخ الصنع ورمز العامل.

مثال: رقم الدفعة 2016-12 LOT 46

12: رمز العامل؛ 2016: السنة؛ 46: أسبوع الإنتاج.

الدليل المرجعي مضخة الثدي "KOLOR PLAY"
فرنسا: KPLAY24L
الدول الأخرى : KPLAY24EL
مرجع KOLOR CLIP : KCLIP

طقم KIT EXPRESSION KOLOR

فرنسا:

طقم استخراج بسيط		قطر داخلي (مم)
درع حلمة واسع Kolor	درع حلمة صغير Kolor	
K21L	K21S	21
K24L	K24S	24
K26L	K26S	26
K30L	K30S	30

الدول الأخرى:

طقم استخراج بسيط		قطر داخلي (مم)
درع حلمة واسع Kolor	درع حلمة صغير Kolor	
K21EL	K21ES	21
K24EL	K24ES	24
K26EL	K26ES	26
K30EL	K30ES	30

درع الحلمة® Kolor المبيع وحده:

فرنسا: مراجع القطعة WB30L/WB30S - WB26L/WB26S - WB24L/WB24S - WB21L/WB21S

الدول الأخرى: مراجع القطعة WB30EL/WB30ES - WB26EL/WB26ES - WB24EL/WB24ES - WB21EL/WB21ES

مضخة الثدي® KOLOR PLAY متوافقة مع حلمات KOLOR القابلة للتعقيم داخل جهاز التعقيم.

فرنسا: مراجع القطعة WB30LH/WB30SH - WB26LH/WB26SH - WB24LH/WB24SH - WB21LH/WB21SH

الدول الأخرى: مراجع القطعة WB30ELH - WB26ELH - WB24ESH - WB21ESH WB21ESH

يمكن تعقيم زجاجة جمع الحليب وغطاءها داخل جهاز التعقيم عند درجة حرارة 125 درجة مئوية لمدة 30 دقيقة أو عند درجة حرارة 134 درجة مئوية لمدة 18 دقيقة.

7. حل المشكلات

المشكلة	الحل
شفت ضعيف أو غير موجود في طقم Kit Expression	<ul style="list-style-type: none"> • تأكدي إذا كان درع الحلمة مربوطاً حتى الآخر على الزجاجاة (الشد جيداً). • تأكدي من إلحاق صمام «Clean Valve» الخاص بمضخة الثدي. • تحققي من الموضع الصحيح للصمام الشفاف على حلقة الدسام. • تأكدي من تثبيت الغشاء على قاعدته • تأكدي من تثبيت الغشاء والمقبض على جسم مضخة الثدي • تأكدي من حالة الوصلة بين درع الحلمة وقارورة تجميع الحليب.

8. قائمة الأكسسوارات / قطع الغيار المتوفرة

اسم القطعة	كود السلعة
فرنسا	Bib FISIO - مزودة بعدد 2 قارورة لتجميع الحليب بحجم 100 مل VF
الدول الأخرى	Bib FISIO - مزودة بعدد 2 قارورة لتجميع الحليب بحجم 100 مل VE
صمام KOLOR® PLAY بلون بيج داكن رمادي اللون - مزودة بعدد 2 قارورة إضافية	Y1103
قاعدة حامل الزجاجاة - مزودة بعدد 2 قارورة إضافية	YSUPBIB
كيس للنقل - عدد 2	Y1423
غشاء + قاعدة - عدد 2	Y1656
المقبض	Y1338
جسم المضخة	Y1337
KOLOR® MOOV - حقيبة للنقل	Y1540

b. فسيولوجيا إرضاع الطفل

توفر مضخة الثدي KOLOR PLAY* للأم الشعور الطبيعي بالإرضاع وذلك بمحاكاة طريقة إرضاع الطفل. فهي تتيح عمل المرحلتين الفسيولوجيتين للإرضاع:

- مرحلة التحفيز من أجل إيجاد رد فعل منعكس لقذف الحليب (حركات قصيرة ومتكررة)،
- مرحلة الإخراج التي تتيح جمع الحليب (حركات أطول ومتباعدة).

6. توصيات مهمة

الاستخدام - التشغيل

- يجب عدم ترك هذا الجهاز في متناول الأطفال أو الحيوانات الأليفة بدون مراقبة (مخاطر محتملة مع قطع الغيار).
- يجب تركيب الجهاز وتشغيله وفقاً للمعلومات الواردة في المستندات المرفقة.
- يجب استخدام الجهاز في ظروف التشغيل المشار إليها من قبل الشركة المصنعة.
- إذا لاحظت أن الجهاز لا يعمل جيداً: اتصلي بالمورّد.
- الجهاز الطبي حساس، الرجاء التعامل معه بحرص.
- استخدام هذا الجهاز لا يتطلب أي معرفة خاصة أو تدريب.
- الرجاء الاحتفاظ بهذا الدليل بعناية مع الجهاز لأنه يحتوي على معلومات ضرورية خاصة بالتشغيل الجيد للجهاز.
- درع الحلمة في نسخة التصدير (مع مضخات التصدير غير مصحوبة بلولب تثبيت) يمكن استخدامه فقط مع قوارير متوافقة (لها مسافة اللولب نفسها).

انتبه، في جميع الحالات:

- تحذير: التعديل محظور.
- تحذير: يجب استخدام الملحقات المرفقة والمذكورة في الدليل فقط.

5. الرضاعة الطبيعية

a. حفظ حليب الأم توصيات فرنسية**

المجمّد (-18 درجة مئوية)	الثلاجة (4 درجة مئوية)	درجة الحرارة المحيطة (25 درجة مئوية)	حليب الأم
4 أشهر	48 ساعة (في أبرد مكان في الثلاجة)	ساعة واحدة (يُفضل الاحتفاظ به في الثلاجة)	مستخرج طازج
لا يتم إعادة تجميده	أقل من 24 ساعة	ساعة واحدة على الأكثر	مذاب من الثلاجة لكن لم يُعاد تسخينه
لا يتم إعادة تجميده	ساعة واحدة على الأكثر	للاستخدام فوراً (وإلا يجب التخلص منه)	مذاب من الثلاجة مع تسخينه في حمام ماء

شروط النقل:

وضع الحليب في مكان بارد في أسرع وقت ممكن، يبقى بحدّ أقصى 4 ساعات في مكان ثابت الحرارة (15 درجة مئوية)

** بيانات واردة من وزارة الصحة الفرنسية بشأن حفظ حليب الأم من أجل طفل بصحة جيدة - <http://www.anses.fr/Documents/NUT-fi-Guide>

c. بعد كل استخدام

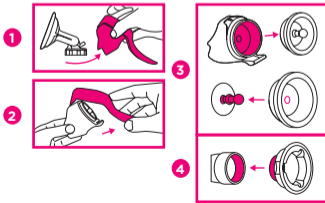
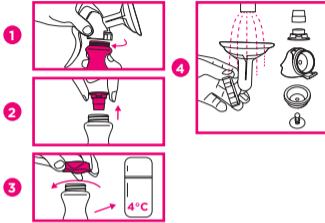
- 1- افصلي المقبض عن باقي أجزاء درع الحلمة + الزجاجة باللف قليلا إلى الجانب.
- 2- فكي درع الحلمة من الزجاجة بعد ذلك. انزعي دسام «Clean Valve». استخدمي قاعدة حمل الزجاجة لتجنب أي مخاطرة انسكاب الزجاجة.

- 3- اغلقي الزجاجة جيدا بالغطاء. راجعي الفصل التالي عن حفظ / إذابة حليب الأم. يمكن حفظ حليب الأم في الثلاجة عند درجة حرارة 4 درجة مئوية لمدة 48 ساعة.
- 4- بعد كل استخدام للمضخة، استخدمي الماء البارد لشطف جميع الأجزاء التي تماس الحليب ثم نظفيها بالماء الساخن والصابون.

d. تفكيك مضخة الثدي

- 1- لفصل المقبض من جسم مضخة الثدي، قومي بتدوير المقبض نحو الأعلى.
- 2- انزعي بعد ذلك الغشاء مع قاعدته. انزعي بلطف ذراع القاعدة مع الحرص على عدم إتلاف فتحة الغشاء.

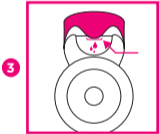
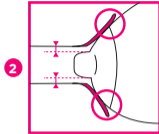
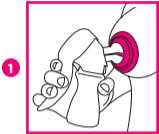
- 3- ثم اسحبي الغشاء مع قاعدته. أخرجي بلطف قضيب قاعدة مع الانتباه إلى عدم إتلاف منفذ الغشاء.
- 4- فكي القطعتين المكونتين للدسام: الصمام الشفاف وحلقة التموذج رمادية اللون.



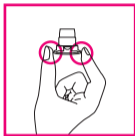
b. التشغيل

- 1- ضعي درع الحلمة بنحو صحيح على الثدي لكي ينساب الحليب بحرية داخل الزجاجة.
- 2- احرصى على وضع الحلمة في وسط القناة الداخلية بنحو صحيح. يجب أيضاً وضع الجزء المرن من درع الحلمة بنحو جيد على الثدي لضمان عدم التسرب.
- 3- شغلي المقبض. مرحلة التحفيز: شغلي المقبض بحركات قصيرة ومتكررة لإيجاد رد فعل منعكس لقذف الحليب. في نهاية الحركة يجب أن يصل أعلى المقبض إلى مستوى العلامة الرمادية الموجودة على جسم مضخة الثدي.

- 4- مرحلة الإخراج: عندما تبدأ القطرات الأولى في النزول، شغلي المقبض بحركات أطول وأكثر تباعداً. في نهاية الحركة، يلامس المقبض الزجاجة. تتيح لك سرعة ومدى الحركات التحكم بشدة الشفط وفقاً لما تشعرين به.
- 5- عند توقف الحليب عن التدفق أو عند امتلاء الزجاجة، توقف عن استعمال مضخة الثدي. ضعي مضخة الثدي على قاعدة حامل الزجاجة لضمان الثبات الأمثل.



يسمح الدسام «Clean Valve»، الخاص بـ **KITETT®**، بفضل تقنيته الجديدة، بالوقاية من خطر التلوث بتلامس الأصابع مع درع الحلمة.



7- اربطي درع الحلمة **KITETT Kolor®** جيدًا بزجاجة الجمع (مع التأكد من أن الدسام «Clean Valve» موضوع بنحو صحيح في الزجاجة)
8- أوصلي أجزاء الجسم / الغشاء / المقبض على درع الحلمة. تأكدي من أن كل الأجزاء متشابهة جيدًا (طقة).
ضعي مضخة الثدي التي جمعتها على قاعدة حامل الزجاجة لضمان أفضل ثبات.

1- اغسل اليدين بالماء والصابون قبل تناول قطع مضخة الثدي.

تركيب المقبض :

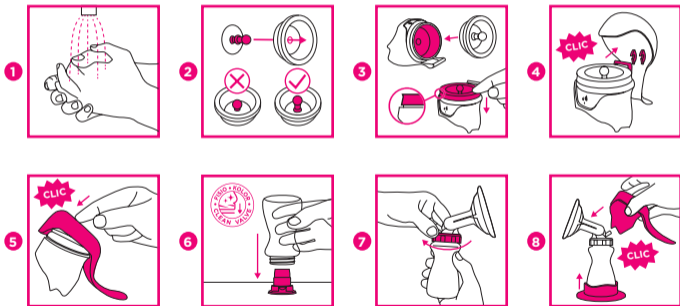
- 2- يجب تركيب الغشاء والقاعدة مع الذراع. اضغطي بقدر جيد على الأطراف لضمان إحكام التثبيت داخل الغشاء.
- 3- أدخل جميع الأجزاء في جسم مضخة الثدي مع الضغط جيدًا على الحواف لضمان منع التسرب بنحو جيد.
- 4/5- اشبكي المقبض على الأجزاء من خلال الشقوق والقضيب الأفقي (طقة).

تركيب الملحقات:

- 6 - ضعي قارورة تجميع الحليب خارج على الدسام «Clean Valve» ذات اللون البيج الداكن (يجب وضع الدسام على سطح مستوٍ نظيف). لضمان النظافة، تمّ تجميع جزئي الدسام بعد التنظيف: الصمام وحلقة التموضع. (انظر الفصل 3)
في حالة الضرورة، يمكن التعامل مع الدسام «Clean Valve» بإمساكه من الحافة (مع تجنب لمس الأجزاء التي يمكن أن تلامس حليب الأم).

4. الاستخدام

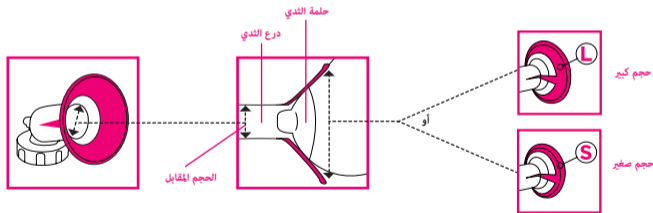
a. تحضير مضخة الثدي والملحقات



دروع الحلمة KOLOR® مضمونة بخلوها من مادة البيسفينول أ BPA وبدون الفثالات.  وتمكن إعادة استخدامها طوال مدة استخدام مضخة الثدي. من أجل نظافة مثلي، درع الحلمة مكوّن من قطعة واحدة ويسمح بعدم لمس أسفل لولب الزجاجاة الأجزاء الداخلية للزجاجاة ودرع الحلمة.

أخذ المقاس

يجب أخذ المقاس بعد الرضعة أو بعد سحب الحليب. في حالة قياس الحلمة في وقت الاسترخاء، لابد من إضافة 2 مم على المقاس. Δ لا ينبغي أن يكون مكان الحلمة ضيق جدًا. بل يجب أن تكون هناك مساحة خالية حولها، بحيث تسمح لها بالتحرك بحرية أثناء الشفط داخل القناة الداخلية للحلمة.

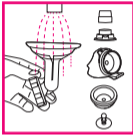


- مكان الحلمة ضيق جدًا: جروح، انضغاط القنوات.
- مكان الحلمة واسع جدًا: نقص في كمية الحليب المستخرج.
- عندما يكون الحجم مريحًا (الطرف الخارجي صغير (S) أو كبير (L)) ومضبوط يسمح ذلك بتحسين حالة الانقباض التي تسببها مضخة الثدي (إحكام الانقباض على حلمة الثدي).

3. تنظيف وتعقيم مضخة الثدي والملحقات

• قبل الاستخدام لأول مرة وبعد كل استخدام (وبعد فترة طويلة من عدم الاستخدام):

a. التنظيف



- اشطفي جميع قطع مضخة الثدي ودرع الحلمة Kolor والزجاجة، بالماء البارد ثم نظفيها بالماء والصابون الدافئ.

- اشطفي جميع الأجزاء واجمعي جزئي الدسام: الصمام وحلقة التوضع (مع التأكد من كون الصمام متوضعاً على الحلقة).

- اتركه يجف في الهواء الطلق على منشفة ورقية.

ملاحظة: من المفضل تنظيف جميع القطع التي تلامس حليب الأم مباشرة بعد استخدام مضخة الثدي. فهذا يُسهّل التنظيف ويجنّب نمو البكتيريا (الجراثيم).

• قبل الاستخدام الأول وبانتظام بعد كل استخدام:

b. التعقيم في المنزل

يجب تطهير جميع القطع بالماء المغلي (على الأقل 10 دقائق) أو في غسالة الصحون أو في معقم بالميكروويف.*

* الرجاء الرجوع إلى بيانات الشركة المصنعة للمعقم بالميكروويف دون تجاوز قدرة 1000 واط.

ملاحظة: إذا كان التطهير في الماء المغلي وإذا كان الماء عسراً، يمكن إضافة بعض قطرات الخل الأبيض (نقطتين أو 3 نقاط) من أجل تجنب حدوث رواسب على جدران القطع.



b. اختيار حجم درع الحلمة

تُستخدم مضخة الثدي KOLOR PLAY مع طقم KOLOR *KIT EXPRESSION. يوجد درع حلمة داخل العلبة العادية لمضخة الثدي KOLOR PLAY. درع الحلمة KOLOR* متوفر بأربعة مقاسات للقطر الداخلي ومقاسين «راحة» يتوافقان تمامًا مع شكل الثدي ويضمنان مستوى عاليًا من الراحة.

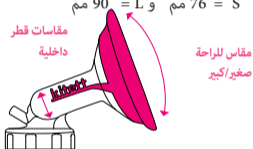
• 4 مقاسات قطر داخلية: 4 ألوان

• مقاسان للراحة:

$$90 \text{ مم} = L \text{ و } 76 \text{ مم} = S$$



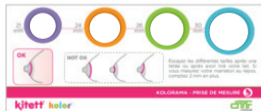
21 24 26 30 مم



مجموعة أدوات تساعدك في اختيار حجم الحلمة Kittet

- مسطرة رفع القياس kolorama.

- تطبيق KOLORYOU المتاح للتحميل مجانًا:





a. قائمة المكونات

- 1 درع حلمة *Kolor
- 2 * يتكون دسام «Clean Valve» من صمام شفاف وحلقة التوضع رمادية اللون
- 3 زجاجة جمع
- 4 * جسم المضخة
- 5 * غشاء مع قاعدته
- 6 * المقبض
- 7 * قاعدة حامل الزجاج
- 8 * غطاء لغلقي الزجاج والاحتفاظ بالحليب بعد استخدام مضخة الثدي
- 9 * حقيبة لوضع ملحقات مضخة الثدي KOLOR PLAY * (درع الحلمة، الأنابيب، الفلتر، زجاجة،...)

* عناصر موجودة في مضخة الثدي KOLOR *CLIP

يكون لون الدسام «Clean Valve» الواجب استخدامه مع المضخة اليدوية هو البيج الداكن. لا ينبغي استخدامه مع مضخة كهربائية *Kitett.



صور غير تعاقدية



وصف المنتج

2.

هذه التعليمات موجهة للمنتجات **PLAY* KOLOR** و **CLIP* KOLOR**.

KOLOR PLAY* هي مضخة ثدي يدوية. وهي مناسبة بنحو خاص للاستخدام العرضي. يمكن استخدامها كتكملة لمضخة الثدي الكهربائية وفي حالة الانفصال المؤقت أو أي سبب يجعل الرضاعة الطبيعية غير ممكنة أو غير كافية.

KOLOR CLIP* تشمل جميع القطع التي تتيح لك تحويل طقم **Kit Expression* KOLOR** إلى مضخة ثدي يدوية **KOLOR PLAY***. وهكذا يمكنك استخدام درع الحلمة الذي حصلت عليه مسبقاً مع مضخة ثدي **Fisio** أو **Fisio Pro**.

لقد دُرس تصميم مضخة الثدي **KOLOR PLAY*** بحيث تناسب الأمهات بصورة خاصة و يكون من السهل الإمساك بها باليد وتسهيل تشغيل قبضتها. المقبض والزجاجة مريحان تماماً، مصممان وفقاً لشكل أيدي الأمهات.

يمكن توصيل جميع أحجام دروع الثدي **KOLOR*** بمضخة الثدي. وهكذا يمكن للأم الحصول على حجم درع ثدي مناسب لجسمها وتتمتع براحة قصوى من أجل إرضاع مطوّل ودائم.

تتمتع مضخة الثدي **KOLOR PLAY*** بتكنولوجيا «Clean Valve» التي تتيح تقليل خطر الإصابة البكتيرية (الجرثومية) بواسطة الأصابع على الأجزاء الملامسة لحليب الأم.

KOLOR PLAY* تتيح عمل المرحلتين الفسيولوجيتين للإرضاع:

- مرحلة التحفيز مع حركات قصيرة ومتكررة،
- مرحلة الإخراج مع حركات أطول ومتباعدة،



a. التعليمات

عندما تكون الرضاعة الطبيعية غير ممكنة أو غير كافية، تساعد مضخة الثدي الأمهات في الرضاعة الطبيعية من أجل أن يستفيد الرضيع من حليب الأم.

تعمل مضخة الثدي في مراحل مختلفة من إفراز الحليب : في البداية، تساعد على تحفيز إدرار الحليب، ثم تساعد على الحفاظ عليه على المدى الطويل.

هناك العديد من الأسباب التي تجعل المرأة تشفط حليبها:

- الأسباب الطبية المرتبطة بالرضيع: مشاكل في المص، الولادة المبكرة أو الأمراض التي تصيب حديثي الولادة، الشفة والحلق المشقوق...

- الأسباب الطبية المرتبطة بالأم: تشقق الحلمة، الاحتقان، الألم عند الإرضاع، حلمة سُرّية الشكل، تناول دواء يتعارض مع الرضاعة الطبيعية...

- أسباب تتعلق بالراحة: الأمهات اللواتي يردن ترك مخزون من الحليب بسبب غيابهن المؤقت.

- عمل الأمهات اللواتي يرغبن في مواصلة الرضاعة الطبيعية لأطفالهن.

b. موانع الاستخدام والآثار الجانبية

لا توجد موانع معروفة خاصة باستخدام مضخة الثدي اليدوية KOLOR PLAY.*

تعليمات استخدام KOLOR PLAY® و KOLOR CLIP®.

150	الرضاعة الطبيعية	5.	160	1. الاستخدام المخصص
150	حفظ حليب الأم	a.	160	a. التعليمات
149	فسيولوجية إرضاع الطفل	b.	160	b. موانع الاستخدام والآثار الجانبية
149	توصيات مهمة	6.	159	2. وصف المنتج
148	حل المشكلات	7.	158	a. قائمة المكونات
148	قائمة الملحقات وقطع الغيار	8.	157	b. اختيار حجم درع الحلمة
146	الضمان	9.	156	3. تنظيف وتعقيم مضخة الثدي والملحقات
146	المواصفات التقنية	10.	156	a. التنظيف
145	الصورة التوضيحية	11.	156	b. التعقيم في المنزل
			154	4. الاستخدام
			154	a. تحضير مضخة الثدي والملحقات
			152	b. التشغيل
			151	c. بعد كل استخدام
			151	d. فك المقبض من مضخة الثدي



www.dtf.fr



CE 0459 (2016)



93/42/EC Directive - Medical device Class IIa

DTF MEDICAL



Diffusion Technique Française
19,rue de la Presse - CS 60132
42003 Saint-Etienne Cedex 1
France
www.dtf.fr

DTF
medical